



# UN Special

N° 699 - Octobre 2010

- M<sup>me</sup> Calmy-Rey: Francophonie
- L'ONU pour les Nuls
- Celestial Sphere
- Chamonix - Mont-Blanc

[WWW.UNSPECIAL.ORG](http://WWW.UNSPECIAL.ORG)



# Get the peace of mind!

## The insurance of a new generation

### New insurance plan valid from 2010

Complementary health insurance for international civil servants and their dependents.

### Take advantage of our discounts!

- **Permanent discount of 10% for entry**
  - on the date of joining the organization and also for the family if affiliated on the same date
  - of the spouse on the marriage date
  - of a new born on the birth date
- **50% for the 3rd and each subsequent child insured**

For more information,  
please contact the G.P.A.F.I.

Tel: +41 22 9172620 or 3946

E-Mail: [gpafi@unog.ch](mailto:gpafi@unog.ch)



**UNIQA Partner  
of G.P.A.F.I.**



# UNIQA

[www.uniqa.ch](http://www.uniqa.ch)  
[www.uniqagroup.com](http://www.uniqagroup.com)  
[www.gpafi.com](http://www.gpafi.com)



**CHRISTIAN DAVID**  
rédacteur en chef

## SOMMAIRE

<b>ÉDITORIAL</b>	3
<b>ENTRETIEN DU MOIS</b>	
J.M. Jakobowicz – l'ONU pour les Nuls	8
<b>GENÈVE INTERNATIONALE</b>	
Baur Foundation	32
Landscape planning	34
<b>SOCIÉTÉ</b>	
M <sup>me</sup> Calmy-Rey, Sommet de la Francophonie	5
Women in Africa	14
Visite Bocage – Léon Tolstoj	20
SOS enfants – Vietnam	42
<b>ONU/UN</b>	
The Celestial Sphere	10
China express, le pavillon des Nations Unies	12
DSR	18
UNRISD flagship report	21
Staff representatives' corner	22
Bazaar 2010	23
WHO – experts	30
Ireland and the United Nations	31
Tech news – Internet 2	36
Atoms, water, life and the IAEA	38
SDLS – enquête – survey on line	43
<b>LOISIRS</b>	
Les balcons du Mont-Blanc	16
Dubrovnik – Pearl of the Adriatic	26
Henri le navigateur	28
Kiosque culturel	35
Guadeloupe – l'île aux belles eaux	37
Erratum	39
Les foulées du Vietnam	40
Gornergrat – Rotenboden	44
<b>PAGE CENTRALE</b>	
Nuits africaines	24-25

## LA FRANCOFONIE

Dans quelques jours, la rive nord du lac Léman sera plus francophone que d'habitude. Le sommet de la francophonie qui se déroulera à Montreux du 22 au 24 octobre, me donne l'opportunité de répondre à plusieurs interrogations de nos lecteurs qui se plaignent parfois de la prédominance des textes en anglais dans votre magazine préféré.

Je leur réponds invariablement qu'il est fort dommage que nous n'ayons pas reçu leur dernier texte qui aurait certainement inversé cette statistique. Plus de la moitié de nos lecteurs sont francophones et nous recevons une majorité de textes écrits en

anglais. Faut-il en conclure que les francophones seraient soit moins prédisposés à l'écriture ou pire plus paresseux que leurs homologues anglophones?

Ne pouvant me résoudre à trancher une question aussi cruciale, je me contente donc lâchement de vous la transmettre en attendant vos réponses, voire vos articles, lesquels seront sans doute inspirés par le texte que M<sup>me</sup> Calmy-Rey, Conseillère fédérale, Cheffe du Département fédéral des affaires étrangères, nous fait l'honneur de nous transmettre. ■

## FRANCOFONIE

In a few days, the north bank of Lake Lemman will be even more Francophile than usual. The Summit of the French communities will take place from 22 to 24 October, which gives me the opportunity to respond to questions posed by readers who have complained that too many texts in this magazine are in English.

When asked why, I always reply what a shame it is that we haven't received their latest text. That could have reversed this situation. More than half of our readers speak

French, and yet we receive a majority of texts written in English. Can we conclude that the Francophones are less disposed to write, or lazier than the Anglophones?

Being unable to decide on the answer to such a crucial question, I merely pass it on to you and wait for your replies. Perhaps your articles will be inspired by the one with which Madam Calmy-Rey of the Federal Council and Head of the Federal Department for Foreign Affairs has honored us. ■



# Smart. Versatile. Secure.

Introducing VISA Elite – a new credit card offering superior benefits and rewards with enhanced security.

- ◆ Double reward points on dining and supermarket purchases<sup>1</sup>
- ◆ A more secure way to pay using chip and PIN technology<sup>2</sup>
- ◆ Complimentary trip cancellation and interruption insurance<sup>3</sup>



| Loan Centre

## Please Contact Us For More Information

Visit [www.unfcu.org](http://www.unfcu.org) or call + 1 347 686 6000 from anywhere in the world or toll-free in US/Canada 1 800 891 2471, 0800 901 010 (Vienna), 800 873 904 (Rome) or 0 800 897 860 (Geneva) to speak with a Member Service Representative.

Court Square Place, 24-01 44th Rd., 4th Flr., Long Island City, NY 11101-4605 +1 347-686-6000 [www.unfcu.org](http://www.unfcu.org) [email@unfcu.org](mailto:email@unfcu.org)

<sup>1</sup> Eligible purchases must be made at merchants identified by VISA that are within the supermarkets or dining category. Eligible purchases are charges to your account for goods and services that have not been returned or otherwise credited to your account. Special double points offer is also subject to change.  
<sup>2</sup> Chip and PIN also known as EMV is an international standard replacing the magnetic stripe on bank cards in payment transactions. Most countries implementing smart bank cards require the use of a Personal Identification Number (PIN) in each transaction, which is why "chip and PIN" is often used to refer to EMV implementation programs. The card can be used both with a magstripe (same as before) and the chip, ensuring that both US and non-US merchants will be capable of accepting the card. PIN transactions are more secure than those requiring a signature, and protect you against fraud. Please note that cash advances are also PIN-based transactions that are subject to finance charges from the transaction date. Making a purchase using your PIN is not considered a cash advance and will not incur interest or finance charges if you pay your balance in full by the due date.

<sup>3</sup> The cardholder must charge the entire amount of the scheduled airline fare to their VISA Elite credit card. Covered reasons of the insured person must be caused by or result from: Death, accidental injury, disease, or physical illness of the insured person or an immediate family member of the insured person (death, accidental injury, disease, or physical illness must be verified by a physician and must prevent the insured person from traveling on a covered trip) Default of the scheduled airline resulting from financial insolvency.

Your trip interruption and cancellation insurance becomes effective on the latest of: the effective date of the policy, the date on which you first meet the eligibility criteria as the Insured Person, or the beginning of the period for which required premium is paid for You. Insurance for You automatically terminates on the earliest of: the termination date of this policy, the expiration of the period for which required premium has been paid for You, the date on which You no longer meet the eligibility criteria as the Insured Person, or the date on which the Federal Insurance Company pays out 100% of the Loss of Life Benefit Amount. Answers to specific questions can be obtained by writing Federal Insurance Company, a member insurer of the Chubb Group/Plan Administrator: CBSI Enhancement Services 550 Mamaroneck Avenue, Suite 309 Harrison, NY 10528.

The benefits and travel insurance described within this communication piece explain the general purpose of each, but in no way changes or affects the actual terms and conditions of the policy. In the event of discrepancy between this communication piece and the actual terms and conditions of the policy, the policy will apply. The benefits mentioned within this communication piece will not apply to VISA cardholders whose accounts have been suspended or canceled. The terms and conditions of earning reward points and covered insurance services may be modified by subsequent endorsements.

© 2010 UNFCU and "Serving the People Who Serve the World" are registered marks of United Nations Federal Credit Union. All rights reserved. 09/2010



# SOMMET DE LA FRANCOPHONIE



**Les chefs d'Etat et de gouvernement des septante Etats membres, associés ou observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie se réunissent à Montreux du 22 au 24 octobre 2010.**

**MICHELINE CALMY-REY, CONSEILLÈRE FÉDÉRALE, CHEFFE DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

L'Organisation internationale de la Francophonie et la Suisse ont souhaité que le Sommet de Montreux soit un important rendez-vous politique, permettant aux chefs d'Etat et de gouvernement de débattre de grandes questions d'actualité internationales. Il s'agit d'affirmer la dimension politique de la francophonie comme acteur significatif des relations internationales. Le Sommet, qui coïncide avec le 40<sup>e</sup> anniver-

saire de la Convention de Niamey, acte fondateur de la francophonie institutionnelle, aura pour thème général les «défis et visions d'avenir pour la francophonie». Sous cet intitulé, les chefs d'Etat et de gouvernement traiteront les trois thématiques suivantes:

1. La francophonie acteur des relations internationales et son rôle dans la gouvernance mondiale
2. La francophonie et le développement durable: les solidarités francophones face aux grands défis (notamment la sécurité alimentaire, le changement climatique et la biodiversité)

3. La langue française et l'éducation dans un monde globalisé: les défis de la diversité et de l'innovation.

## Un renforcement au fil des ans

A l'origine, il y a quarante ans, la francophonie n'a pas été créée en tant qu'organisation à vocation politique. L'Agence de coopération culturelle et technique, instituée par la Convention de Niamey, réunissait des Etats et des gouvernements attachés à promouvoir entre eux «un espace commun de solidarité et de coopération», au service d'idéaux de compréhension mutuelle et de promotion du développement. Les instances politiques de la francophonie sont plus récentes, puisque le premier Sommet de la Francophonie, celui de Versailles, se tient en 1986. C'est en 1991, lors du Sommet de Chaillot, qu'il est décidé la création des instances politiques subordonnées à la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement, soit la Conférence ministérielle et le Conseil permanent.

Le Sommet de Maurice, en 1993, marque une nouvelle étape. Les chefs d'Etat et de gouvernement prennent en effet une position commune sur un enjeu important en matière de gouvernance économique mondiale: la résolution sur l'exception culturelle au GATT. L'affirmation de la dimension politique de la francophonie franchit une nouvelle étape décisive lors du Sommet de Cotonou, en 1995, avec la décision de créer un secrétariat général de la francophonie. L'élection, lors du Sommet de Hanoi en 1997, de Boutros Boutros-Ghali, ancien Secrétaire général de l'ONU, au poste de Secrétaire général de la Francophonie, manifeste clairement la volonté des chefs d'Etat et de gouvernement de donner à la communauté francophone un visage reconnu dans le monde.

Tandis que la francophonie s'engage activement en faveur de la diversité culturelle en combattant l'hégémonie d'une seule langue ou d'une seule culture, en faveur d'une démocratisation des relations internationales, il lui reste alors, pour asseoir sa crédibilité, à se doter d'un document de référence sur la promotion de la démocratie, des droits et des



libertés au sein même de l'espace francophone. Décidées lors du Sommet de Moncton, en 1999, la préparation et la tenue du Symposium sur le bilan des pratiques de la démocratie, des droits et des libertés au sein de l'espace francophone donnera lieu à l'adoption, en novembre 2000 dans la capitale malienne, de la Déclaration de Bamako, dont nous célébrons cette année le 10<sup>e</sup> anniversaire.

En 2006, à l'occasion de la Conférence ministérielle de Saint-Boniface sur «la prévention des conflits et la sécurité humaine», les Etats et gouvernements de la francophonie se dotent d'une Déclaration qui élargit aux questions de maintien de la paix et à la notion de «responsabilité de protéger» le champ des positions et actions concertées de la francophonie. En 2008 à Québec, la crise financière internationale donne le ton du XII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie qui, du coup, se trouve placé sous le signe de la gouvernance mondiale dans le domaine économique et financier. Il conduit les chefs d'Etat et de gouvernement à s'interroger dans l'urgence sur le rôle de la francophonie dans la gouvernance mondiale. C'est donc tout naturellement que cette problématique sera centrale lors du XIII<sup>e</sup> Sommet à Montreux.

### **La place de la francophonie dans la gouvernance mondiale**

Quelle place l'Organisation occupe-t-elle aujourd'hui au plan international? S'est-elle déjà donné les moyens de jouer un

rôle dans la gouvernance mondiale? D'un point de vue suisse, la francophonie dispose actuellement d'une réelle influence, au plan international, dans deux domaines: d'une part, la promotion de la diversité culturelle et linguistique et, d'autre part, celle de la démocratie, des droits et des libertés.

Dans le premier domaine, la francophonie dispose d'une légitimité à exercer un «magistère moral», en tant qu'organisation vouée historiquement, depuis quarante ans, à la connaissance mutuelle des cultures et à la promotion d'une langue en tant que vecteur de coopération entre ses membres. Pour bénéficier d'une véritable capacité d'influence, l'Organisation doit s'affirmer comme le champion d'un combat pour la diversité linguistique et culturelle, et non exclusivement comme le défenseur d'une langue, dont elle assurerait une sorte de police linguistique dans ses pays membres et au sein des organisations internationales.

Dans le prolongement de la position commune sur l'exception culturelle au GATT, la francophonie s'est ainsi imposée comme un acteur significatif dans les négociations qui ont conduit à l'adoption, au sein de l'UNESCO, en 2005, de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. En outre, avec la chaîne francophone TV5, la francophonie dispose en outre d'un vecteur de communication en langue française de premier plan, qui lui confère une présence au niveau international, contribuant par là à la nécessaire diversité des sources d'information dans le monde. La Suisse est très attachée à l'indépendance et au rayonnement de TV5, qui permet de faire passer les différentes visions francophones du monde.

Dans le deuxième domaine, c'est par l'adoption, en 2000, de la Déclaration de Bamako – un texte à dimension normative en matière de pratiques de la démocratie, des droits et des libertés – puis par la mise en oeuvre de son dispositif opérationnel face aux «ruptures de la démocratie», c'est-à-dire des coups d'Etat ou d'autres atteintes majeures à l'ordre constitutionnel, que la francophonie a acquis une réelle influence politique parmi les acteurs engagés en faveur de la promotion de la démocratie au plan international.

### **Un tiers des Etats de l'ONU**

Avec plus du tiers des Etats membres de l'ONU, la francophonie constitue aujourd'hui un groupement auquel son importance numérique confère une influence certaine. Pour la Suisse, le soutien des Etats et gouvernements francophones est aujourd'hui un élément incontournable pour le succès de ses initiatives ou de ses candidatures au plan international.

Certes, la francophonie représente un groupe d'Etats disparates, qui défendent parfois des intérêts divergents. Mais, cette réalité n'est pas nécessairement un handicap, puisque la capacité à transcender les positions antagonistes des blocs régionaux est très souvent un critère du succès de certaines négociations ou initiatives internationales. Les concertations entre Etats et gouvernements francophones et les initiatives qui peuvent être prises par l'Organisation internationale sont susceptibles de faire pencher la balance dans le cadre d'une grande négociation internationale ou d'ouvrir la voie à l'adoption de solutions dans un cadre plus large, autour des grands enjeux internationaux, comme ceux dont les chefs d'Etat et de gouvernement débattront à Montreux. Il faut pour cela que les Etats et gouvernements aient la volonté ferme d'utiliser l'Organisation comme un instrument utile à la défense de leurs intérêts au plan international.

### **La défense du français dans les enceintes internationales**

La Suisse est très consciente de l'importance de l'utilisation du français au sein de la Genève internationale. Le français est une langue officielle des Nations Unies, ce qui implique des obligations quant à son usage qu'il s'agit de respecter, notamment par la mise en oeuvre de la résolution de l'ONU sur le multilinguisme dans le cadre de l'Office des Nations Unies à Genève. Lors de rencontres officielles, les interventions suisses se font en français. Il est vrai que lors de séances préparatoires ou dans de nombreux groupes de travail, lorsque le service d'interprètes n'est pas mis à disposition par l'Organisation internationale, les interventions doivent souvent se faire en anglais. Le Groupe des Ambassadeurs francophones (GAF) à Genève est intervenu à plusieurs reprises afin de



**BMW**  
Diplomatic Sales

[www.bmw-diplomatic-sales.com](http://www.bmw-diplomatic-sales.com)



**Sheer  
Driving Pleasure**



# WHERE OUR EXPLORATION ENDS, YOURS BEGINS.

It started as a competition among our teams of designers. In the end, the new 5 Series emerged as a cohesive vision of ample power and elegant beauty. In the cabin, intriguing innovations envelop the driver. Everything works together to ensure all of your destinations will be well worth the journey: This is an invaluable advantage when you are on an international assignment and have to think and act across borders. Explore the new 5 Series – and enjoy the special conditions of BMW Diplomatic Sales.

[www.bmw-diplomatic-sales.com](http://www.bmw-diplomatic-sales.com)

## BMW DIPLOMATIC SALES.

**BMW EfficientDynamics**  
Less emissions. More driving pleasure.



résoudre le problème du manque d'interprètes ou de traduction des documents. L'érosion de l'usage du français lors de conférences ou de points presse et lors de la mise à disposition des documents de référence est un sujet de réelle préoccupation.

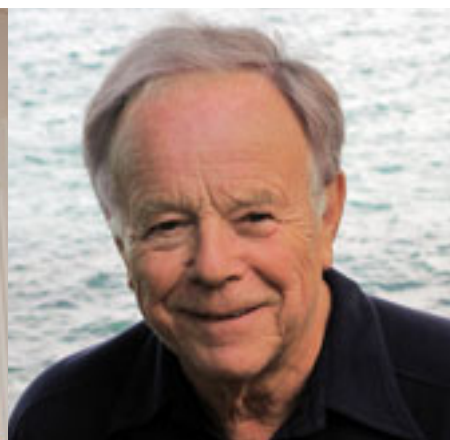
La Suisse estime que la Genève internationale est l'un des meilleurs instruments pour favoriser un usage régulier du français au sein des enceintes internationales. La présence en territoire francophone de 30 organisations internationales, de 164 Etats accrédités, de quelques 250 organisations non gouvernementales, d'un réseau universitaire de premier plan, ainsi que la tenue de 4'500 conférences par année sont des atouts au service de la promotion du français comme grande langue de communication dans le monde.

Le français constitue à la fois une condition et un enjeu de la francophonie institutionnelle et politique. La francophonie connaît un «Vade-mecum relatif à l'usage de la langue française dans les organisations internationales», adopté lors de la Conférence ministérielle de la Francophonie à Bucarest en 2006. Ce document engage les Etats membres de la francophonie à s'exprimer en français au sein des organisations internationales où le français bénéficie du statut de langue officielle ou de travail, et chaque fois que l'usage de leur langue nationale n'est pas possible.

La défense du français comme langue en partage dans le monde globalisé sera un des thèmes du XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie. Un débat sur la place de la langue française dans les organisations internationales sera en outre organisé le 20 octobre dans le cadre de la Conférence ministérielle de la Francophonie. La Suisse invitera à Montreux les Directeurs généraux des organisations internationales en Suisse et profitera de cette occasion pour rappeler l'importance de l'usage du français au sein des enceintes internationales.

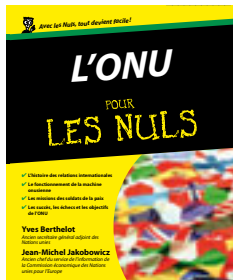
Le Sommet de Montreux sera ainsi une occasion de manifester l'engagement de la Suisse en faveur du multilinguisme et de l'usage du français dans les organisations internationales. ■

# L'ONU POUR LES NULS



**La collection à couverture jaune «Pour les Nuls», mondialement connue, va s'enrichir d'un nouvel ouvrage disponible dans toutes les bonnes librairies à partir du 22 octobre.**

**CHRISTIAN DAVID, ONU**



Yves Berthelot, ancien secrétaire exécutif de la CEE/ONU et Jean-Michel Jakobowicz, ancien Chef de l'information de la CEE/ONU et ancien rédacteur en chef

d'*UN Special*, en rêvaient. Ils ont réalisé la performance, après des mois de travail, de rendre abordable vulgarisateur et surtout agréable à parcourir «L'ONU pour les Nuls»

## Pourquoi un tel livre?

Fondamentalement pour expliquer en termes simples ce qu'est l'ONU.

Pour la plupart des gens à l'extérieur du système des Nations unies, l'ONU est une grosse bureaucratie dont ils ignorent à peu près tout et au sujet de laquelle ils ont des *a priori* pas toujours flatteurs. Nous voulions montrer la diversité des actions de l'ONU.

L'autre objectif, *a posteriori*, consistait à expliquer aux fonctionnaires eux-mêmes l'organisation dans laquelle ils travaillent. Cet autre objectif, nous l'avons découvert en effet, quand nous nous sommes aperçus nous mêmes, que nous connaissions très mal le système bien que nous y ayons passé respectivement dix-huit et trente trois ans. En toute modestie nous pensons que ce livre devrait

être lu par tous ceux qui entrent aux Nations Unies, cela les aiderait dans leur travail.

Enfin, écrire ce livre était une façon de clore un chapitre de notre vie et de rendre hommage à tous ceux et à toutes celles, anonymes, qui travaillent aux Nations Unies et qui le font avec dévouement et foi dans les idéaux de l'Organisation.

## Pourquoi en français et pas en anglais?

Tout simplement parce que les éditions First ont eu le courage de se lancer dans l'aventure. Beaucoup d'éditeurs avaient refusé notre proposition de faire un ouvrage de vulgarisation sur l'ONU. D'après eux le sujet ne passionnerait pas les foules, autrement dit n'était pas aussi vendeur que nous avions la naïveté de le croire.

Et puis, c'est un peu une revanche de francophones qui durant toute leur carrière à l'ONU, se sont crus obligés d'écrire en anglais et qui pouvaient enfin s'exprimer dans leur langue maternelle. Mais, bien sûr, si un éditeur anglophone en faisait la demande, nous n'hésiterions pas à utiliser la *lingua franca* onusienne.

## Ce livre a-t-il été commissionné par l'ONU?

Ce livre a été écrit en toute indépendance. Les auteurs sont seuls responsables (pour le meilleur et pour le pire) de ce qui s'y trouve.



### Pourquoi les casques sont-ils bleus?

À l'issue de l'aventure franco-britannique sur le Canal de Suez, la force d'urgence (UNEF1) est composée de contingents en provenance de dix pays et qui portent donc des uniformes différents. Il est essentiel de pouvoir les distinguer de loin des soldats britanniques, égyptiens, français ou israéliens qui sont sur place. D'où l'idée de les coiffer chacun d'un béret bleu. Las! Impossible d'obtenir d'un fournisseur les bérets nécessaires en moins de huit semaines. Trop long! Brian Urquhart eut alors l'idée de récupérer les casques de l'armée américaine entreposés en Europe et de les faire peindre en bleu. Les casques, rassemblés à Pise, furent trempés dans des bacs de peinture bleue et équipèrent les 500, puis les 6000 hommes de l'UNEF. Ce furent les premiers casques bleus

La seule intervention de l'ONU a consisté à en acheter quelques exemplaires. D'ailleurs il est heureux que nous n'ayons pas été obligés de soumettre nos textes à l'administration car ce livre ne serait pas sorti cette année, mais en 201x (à vous de donner une valeur à x).

### Est-ce de la pub pour l'ONU ou au contraire une entreprise de démolition de l'institution?

Nous avons essayé d'être aussi objectifs que possible en relatant aussi bien les échecs que les réussites et nous avons lutté contre la tentation d'attribuer aux gouvernements les premiers et au Secrétariat les seconds. Au bout du compte le tableau est plutôt positif.

### Après avoir écrit cet ouvrage quels sont les faits qui vous ont le plus marqué?

Difficile de désigner des faits comme l'élimination de la variole ou la médiation qui a permis le retour des pilotes américains emprisonnés en Chine après la guerre de Corée. Il y en a tant. Nous préférons deux phénomènes qui s'inscrivent dans la durée: la résilience de l'Organisation d'abord qui, depuis sa création, résiste, sans perdre de vue ses buts, aux chocs des événements et aux tentatives de tous ceux qu'elle dérange; la ténacité d'hommes et de femmes qui ont

su imposer une idée, faire face à des circonstances dramatiques, sauver des vies, trouver une solution,

### Quels ont été les moments les plus difficiles de cette entreprise de longue haleine qui a duré près de deux ans?

Quand l'éditeur nous a annoncé que notre texte était trop long et qu'il fallait couper une centaine de pages. Heureusement, il s'en est chargé et plutôt bien.

### Et travailler à deux?

Tout d'abord nous avons déjà travaillé

pendant plusieurs années ensemble et cela s'était bien passé. De plus nos connaissances du système et de l'histoire de l'ONU se complétaient. Et puis nous avons été aidés par de nombreuses personnes comme Chantal Oederlin pour l'ONU avant l'ONU, Pauline Rérolle pour la Partie de Dix, Pierre Le Loarer (le directeur de la Bibliothèque des Nations Unies) et son équipe, Corinne Momal (directrice de l'information) et son équipe, Sue Bartolo de la CEE/ONU, et bien d'autres encore. Dans l'ensemble tout s'est très bien passé, nous n'en voulons pour preuve que nous dinons encore souvent ensemble! ■



 [www.harsch.ch](http://www.harsch.ch)



Bertrand Harsch  
CEO

### Harsch Transports world-wide moving and relocation services

- World-wide moving expertise
- Relocation services
- Competent high quality service
- Best value for money
- Fine Art specialist

**GENEVA**  
10, rue Baylon ■ 1227 Carouge  
Tel. +4122 / 300 4 300  
Fax +4122 / 300 17 46  
e-mail: [harsch@harsch.ch](mailto:harsch@harsch.ch)

**ZURICH**  
Im Vorderasp 4 ■ 8154 Oberglatt  
Tel. +4144 / 851 51 00  
Fax +4144 / 851 51 05  
e-mail: [harsch.zh@harsch.ch](mailto:harsch.zh@harsch.ch)

**BASEL**  
Schlossmattweg 27 ■ 4142 Münchenstein  
Tel. +4161 / 411 56 17  
Fax +4161 / 411 56 18  
e-mail: [harsch.bs@harsch.ch](mailto:harsch.bs@harsch.ch)

☎ **Tollfree 0800 HARSCH or 0800 016 016**  
🌐 **Tollfree +800 SWISSMOVE or +800 88 44 88 44**



# THE CELESTIAL SPHERE – WOODROW WILSON MEMORIAL

**UN Special Magazine would like to raise awareness of the deteriorating state of the Celestial Sphere, symbol of peace, of the United Nations and of international Geneva.**

**EVELINA RIOUKHINA  
AND CHRISTIAN DAVID**

The grounds of the Palais des Nations (seat of the United Nations Office at Geneva) contain many fine objects donated by member States, private sponsors and artists. The Celestial Sphere in the Ariana Park of the Palais des Nations is the best-known of these. The huge – over 4 meters in diameter – Celestial Sphere is the chef d'oeuvre of the American sculptor Paul Manship (1885-1966). It was donated in 1939 by the Woodrow Wilson Foundation to what was then the League of Nations building. Known also as the Woodrow Wilson Memorial Sphere of the Palais des Nations it is today a symbol of international Geneva and of Geneva as the centre of dialogue and peace.

Contacted in late 1935 by the Board of the Woodrow Wilson Foundation, Manship was asked to provide an idea for a memorial to President Woodrow Wilson as the founding father of the League of Nations. At that time the Palais des Nations was still under construction.

The first idea for Manship's contribution to the new buildings was to have him design two doors to the Assembly Hall from the Hall des Pas Perdus. Both the artist and the donor, the Woodrow Wilson Foundation, rejected this idea because doors would not be suitable for a memorial. Manship then proposed a large-scale version of the present Celestial Sphere, which he had developed after years of study. It is based upon several earlier versions, including the Aero-Memorial in Philadelphia, Pennsylvania. It differs from these in that the Sphere is supported upon the backs of four tortoises, taken from his models for the gates to the New York Bronx

Zoo, which in turn rest upon a stepped socle bearing a cast representation of the Chinese "celestial sea" (Hai Shui Jiang Ya). The tortoises may therefore be thought to represent the Chinese tortoise of immortality (Ao) – an auspicious symbol from Tang times on. Other Zodiac signs come from the world's major civilizations, both past and present.

Manship described this Sphere in the following words: "The representation of the heavenly constellations is derived from Babylonia and Assyria: the Greeks and Latins added their names and gave the constellations a local significance in some cases and I have adhered as closely as possible to the ancient forms. Thus the star, Aldebaran, which represents the eye of Taurus, dictates the character of the design, as is also the case of Regulus, Leo's Heart, and so with all the constellations. The forms and attitudes of the figures have been made to correspond primarily with the positions and the meanings of the emblems themselves. After that the interrelationship of the constellations was designed to create a harmonious ensemble".

In a letter written by Ham Armstrong to Arthur Sweetser, dated 30 June 1935, we read that the building committee considered the Celestial Sphere, which they had seen in Paris, superb, not only in originality of conception, but in delicacy of execution and in spirituality of meaning. However, two obstacles were foreseen; first, that it would cost more than the budget available and, second, that it would be difficult to obtain the approval of the Committees in New York and Geneva on anything so novel and non-utilitarian. Nonetheless, Manship's proposal for a monumental Celestial Sphere was accepted and a commission for the project was awarded to him in April 1936.



Photos: Oleksandr Svichelsky, ONU

In the spring of 1936, immediately after the approval by the Committee, Manship began working on a large-scale model in wax. At his atelier, he gathered a team of sculptors and other artists to work on the various aspects of the design. The team included such famous names as Angelo Colombo, Giuseppe Massari, and Richard Pousette-Dart, the renowned painter, who collaborated with Herbert Kammerer on the lettering of the Sphere.

The original plaster moulds, executed by Flitzer, were ready in 1938 and were sent to the Bruno Bearzi Atelier in Florence for casting. The elements of the Sphere were cast from these plaster moulds by Bearzi using a *cire-perdue* process from a bronze/ zinc high-tin alloy with added lead. The constellations were originally gilded and applied stars, chrome-silvered. The meridians and architectural elements of the composition have been variously nielloed.

The Celestial Sphere measures 410 cm in diameter and weighs some 5,800 kg. The spherical frame is adorned with constellations and stars. The Sphere represents 85 constellations of the universe and shows



four stars of the first four magnitudes. The constellations are gilded and the 840 stars are silvered. As his signature, it bears Man-ship's self-portrait with his tools, in profile, hidden among the constellations.

One of the main difficulties was to find a location for the Sphere. Even though Man-ship designed it for the Court of Honour in front of the Assembly Hall, the question was raised in 1937 whether this space should be left completely open for a full panorama. When neither the Woodrow Wilson Foundation nor the artist wanted to hear of a change in 1938, it was decided to put the Sphere in the middle of the Park, not too close to the building and not too close to the trees. The Sphere was placed in a small reservoir that would reflect the image of the Sphere and the building in the water. The Sphere was installed in its present location, in the Court d'Honneur of the Ariana Park of the Palais des Nations by the Bearzi Atelier in August 1939. The official inauguration of what has become a United Nations symbol took place in September 1939.

The Sphere is equipped with a motor. In the words of the artist it was designed "so that it would rotate slowly" around an axis turned to the Pole Star, and it was intended to be illuminated at night.

Due to the outbreak of the Second World War, the rotation motor of the Celestial Sphere was used for only a few months. In the files of the Woodrow Wilson Foundation, the following brief description was found: "A complex silence and solitude reigned; the great ceremony of dedication, with the 30th Assembly in session, had become impossible: only an occasional chance visitor and a few especially interested Americans watched the Italians putting the great Sphere, representative of universal comity, into its place of high honour". The rotation motor of the Celestial Sphere was not used during 1940-1945 and ceased to function in the early 1960's.

The Sphere began to have significant problems as early as 1942. The alloy used by the Bearzi Atelier contracted so sharply during the winter that a considerable amount of water could and did enter the hollow

constellations. The freezing of that water caused the metal to crack. Several of the constellations had to be repaired in 1942-43 and at least one cover of a meridian had to be replaced after falling off. "Weep holes" were drilled in all the constellations at that time to allow the water to drain out. The socle, which bears the whole of the 5,800 kg weight, has cracked. Large areas of corrosion and uneven natural patina are seen. The 840 chrome-plated stars, once present in four sizes, have been widely lost. The Sphere cage is at the limit of its weight bearing load. Metal fatigue, cracks and corrosion

have increasingly added to its deterioration. Today the state of the Celestial Sphere is critical.

*UN Special Magazine* would like to express hope that the Sphere will be restored and the rotation mechanism repaired, and a way can be found to make it illuminate again, to realize the dream of its creator Paul Man-ship. This will give a new life to this symbol of peace and to the image of international Geneva. (Please submit any concrete ideas and proposals you might have on this project to: [unspecial@unece.org](mailto:unspecial@unece.org).)



**TOYOTA**

## L'heure est venue. La nouvelle Auris Hybrid.





3,8 l/100 km, 100 kW (136 ch), CO<sub>2</sub> 89 g/km\*



**auris.ch**



**Today  
Tomorrow  
Toyota**



**Emil Frey SA, Centre Automobile aux Vernets**  
R. François-Dussaud 1, 1211 Genève, 022 308 5 508, [www.toyota1200.ch](http://www.toyota1200.ch)

**Emil Frey SA, Garage du Lignon**  
Rte du Bois des Frères 46, 1219 Le Lignon, 022 979 15 15, [www.emil-frey.ch/lignon](http://www.emil-frey.ch/lignon)

\*Auris Hybrid Linea Luna, 5 porte, dès Fr. 33'900.-.  
Modèle montré: Auris Hybrid Linea Sol Premium, 5 porte, dès Fr. 39'200.-, 4.0 l/100 km, CO<sub>2</sub> 93 g/km, 188 g/km: moyenne de tous les nouveaux modèles en Suisse. Prix indicatifs incl. TVA.

CHINA EXPRESS

# LE PAVILLON DES NATIONS UNIES À L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE SHANGHAI



**Née il y a soixante siècles, la langue chinoise est la principale clef de la compréhension de la pensée et de la culture chinoise. Je ne la parle pas... Je suis le produit d'une autre culture, alors comment pourrais-je saisir ce monde si vaste? Un pays de 9 596 961 km<sup>2</sup> (17 × et demie la taille de la France) et de 1,3 milliard d'habitants (23 × la population française).**

**NICOLAS-EMILIEN ROZEAU, OHCHR**

Des jours, des semaines. des milliers de kilomètres parcourus en train, en bus, en vélo, en taxi et en bateau ainsi que des heures de marche et me voici à Shanghai. La Chine poursuit son évolution sociale et économique dans toutes les strates de sa société, induisant une mutation de ses villes et de ses campagnes. Le rythme, la manière de vivre, de s'alimenter et de consommer modifient la morphologie non seulement du pays et de la population, mais aussi celle de notre planète. Partout des constructions et des travaux: des routes, des tunnels, des ponts, des métros, des gares, des immeubles, des autoroutes, des tours, de nouvelles zones résidentielles et

commerçantes... Ici, la terre est en ébullition, une sorte de volcan en éruption d'argent, d'idées, de consommation et de tourisme de masse. Les ressources humaines, financières et matérielles semblent illimitées... Un peu déstabilisant au début par sa densité et son appétit, ce pays devient vite fascinant par son histoire, son présent et son avenir. Pour la première fois, je ressens en tout lieu visité (espaces et transports publics, anciens et nouveaux quartiers,...) un sentiment de parfaite sécurité. Lors de mon périple, j'ai traversé des parcs et des jardins soignés, de grandes villes propres, rencontré et croisé des personnes aimables, travailleuses, honnêtes, disciplinées et toujours souriantes.

Loin de moi l'idée de vendre ou de dépeindre un monde parfait, il n'y en a point; le visage de cet univers est en pleine mutation sociale, idéologique et structurelle; au point final de ce texte, il sera déjà autre... Difficile équilibre et fragile harmonie entre politique, économie, collectivisme, individualisme, richesse, pauvreté, paysans, citadins, bruit et silence...

Mais revenons à Shanghai, et aux mots de Saint John Perse adressés à Joseph Conrad dans une lettre: «Car tout finit un jour par Shanghai, et Shanghai à lui seul demeure, entre Java et Vladivostok, le prodigieux carrefour d'aventureuse humanité (...)». Cette ville est éblouissante et envoûtante, pleine d'énergie et de vie. Cette exposition sur le thème «Better City, Better Life» est incroyable d'imagination et de créativité architecturale. Divisée par continent, les pays rivalisent d'ingéniosité pour présenter leurs créations, innovations et savoir-faire. Au cœur de cette symphonie mondiale, le pavillon des Nations Unies s'affiche de manière interactive et moderne en présentant ses actions, ses interventions, ses moyens et ses réalisations concrètes sur la planète. L'exposition universelle ne pouvait trouver plus parfait lieu à la croisée des chemins du présent et du futur. ■

- <http://www.shanghai.gov.cn/shanghai/node23919/index.html>
- <http://en.expo2010.cn/>
- <http://www.shanghaimuseum.net/en/history/history.html>
- [http://www.sundial.com.cn/canvas/index\\_TopGainGallery.asp](http://www.sundial.com.cn/canvas/index_TopGainGallery.asp)





# WHAT'S NEW DOCTOR?

Platelet Rich Plasma . 100% natural anti-aging treatment



La beauté n'est pas absence de défaut, mais un état de grâce. Par ses traitements complémentaires, la médecine esthétique peut embellir la vie, apporter des solutions concrètes et peu contraignantes pour retrouver l'harmonie naturelle du visage.

## Qu'est-ce que c'est ?

Les injections de Plasma Riche en Plaquettes (PRP) sont utilisées depuis plus de 10 ans en chirurgie réparatrice pour leurs vertus cicatrisantes et ont récemment percé dans le domaine de la médecine esthétique. Ce traitement, dont les effets sont scientifiquement prouvés, revitalise l'ensemble du visage et fait des merveilles pour le contour des yeux et le cou. Utilisé seul ou avec d'autres traitements complémentaires telles que les injections de Botox® et d'acide hyaluronique, cette nouvelle technique a un effet rajeunissant très naturel. Le PRP est un concentré de plaquettes dérivé de son propre sang, qui, injecté dans le derme, stimule les tissus sous-cutanés et redonne à la peau sa fermeté et son éclat. La finalité de ce traitement est de régénérer et de réparer la peau à long terme.

## Comment ça marche ?

Cette technique commence par un prélèvement sanguin. Le sang recueilli est immédiatement centrifugé afin d'en extraire le plasma riche en plaquettes. Pour obtenir des effets quasi-miraculeux, le médecin injecte le plasma par mésothérapie à l'aide d'une aiguille très fine dans les zones à traiter. Grâce aux puissantes vertus revitalisantes des plaquettes, la peau se répare d'elle-même au cours des 3 mois qui suivent le premier traitement. Elle se retend, devient plus souple et retrouve toute sa santé. La procédure est douce, les gestes délicats et les résultats vous enchanteront !

## Enfin une solution remarquable dans la prise en charge des cernes !

Les cernes sont l'un des acteurs principaux de l'effet « mauvaise mine » et d'un regard fatigué. L'injection indolore de PRP dans cette zone délicate, redonne vitalité et jeunesse au contour des yeux.

Beauty is not an absence of flaws, but a state of grace. Medical aesthetics offers a wide range of complementary treatments that are safe and non-invasive, offering you the possibility to embellish yourself and your life.

## What is it?

Due to the extraordinary healing properties of Platelets, injections of Platelet-Rich-Plasma (PRP) have been successfully used for over 10 years in reconstructive surgery, and the technique has recently emerged in aesthetic medicine. PRP consists of using the patient's own cells and thus poses no risk of allergy. This new method turns the clock backward, restoring skin to its former glow and healthy appearance. This natural procedure offers incredible skin rejuvenation and generates especially wonderful results for the neck and the eye contour area. Thanks to the powerful revitalizing and stimulating properties of platelets, the skin repairs itself progressively during the three months following the first procedure. Results are long-lasting and totally natural. Botox® and fillers can be used to enhance the effect of PRP since their different virtues may be cumulated.

## How does it work?

The first step consists in taking a blood sample, which will immediately be centrifuged in order to separate and concentrate its platelets. The plasma rich in platelets is then collected and re-injected through mesotherapy in the areas chosen for treat-

ment. PRP boosts cellular activity, stimulates collagen production and improves skin texture, tone and complexion. This procedure is very gentle and the results will delight you.

## We were all waiting for a true solution to dark circles!

The presence of fine wrinkles, dark circles and saggy skin below the eyes is a common complaint and is one major cause of a tired and unattractive look. Used in this very delicate area, PRP restores elasticity, smoothness and vitality.

Beauty is not an absence of flaws, but a state of grace. Medical aesthetics offers a wide range of complementary treatments that are safe and non-invasive, offering you the possibility to embellish yourself and your life.

## QUOI DE NEUF DOCTEUR ?

Plasma Riches en Plaquettes  
Traitement anti-âge 100% naturel

**FOREVER**  
LASER INSTITUT

CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE

# WHERE DOES AFRICA STAND ON GENDER EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN?



**SEBLE DEMEKE, UN SPECIAL CORRESPONDENT FOR AFRICA**

Statistics, figures and charts are indications of estimated results based on research done by individuals or groups of people. The outcomes are not always showing the situation in clear terms, especially the emotional implication to a woman's life when she is marginalized, cannot read and/ or write and what she feels deep in her heart; who is unemployed and does not have much to feed her family; has no say on what is being decided for her by others, are not, and could not possibly be reflected in the reports and findings put forward for public consumption. Faced with these kinds of situations, it is useful and will help to take into account inputs reported from the field by those who witness the realities of the day-to-day life patterns of women, be it in Africa and/ or in any other region of the world. One can look at a woman's face and deduce her life pattern even without speaking to her. The different faces tell you that she is struggling to survive today but does not know what might happen to her and to her children tomorrow. Her face also shows that she lives in violence and that she is afraid, and it shows that she is desperate and needs help.

One of the eight Millennium Development Goals is to "Promote Gender Equality and Empowerment of Women". The reporting on the status of the progress on gender equality in Africa indicates that all target areas, including education, employment and political participation, is below the expected level of output at this time of the MDG's lifespan. The final status will be reported by 2015.

In these gloomy circumstances, it is a hard job to bring out the positives while the challenges are tremendous. It is like going one step forward and two steps backwards. It is, however, necessary to also focus on the achievements, no matter how limited they may be, in order to acknowledge those who are committed to making a difference to a woman's life in Africa, be it with institutions and/ or individuals. It is also important to

**LINDEGGER**  
OPTIQUE  
maîtres opticiens  
COURS DE RIVE 15 - GENEVA - 022 735 29 11

*your best eyesight is through  
our eyewear and care*

optic - optometry - eyewear - instruments - contact lenses



note that, thanks to the efforts and insistence made by the United Nations and its family organizations since the first World Conference on Women organized in 1975 in Mexico, followed by three major World Conferences and many more meetings and gatherings on the issue of gender equality, the fate of African women in general has improved though not sufficiently. Awareness creation is one specific area that the UN family organizations and its development partners deserve to be commended for. One of the many examples of these efforts is the recent "Compendium on African Women Professionals (AWPs)", published in 2010 by the United Nations Population Fund (UNFPA) Liaison Office to AU and ECA in Addis Ababa prepared in collaboration with the African Union Commission (AUC). The main objective of the Compendium is to create awareness on the professional capabilities and availabilities of AWPs, hence contribute to the efforts being made by many to bridge the current information gap on AWPs. It is with the hope and belief that this readily available information

would be useful for organizations and institutions who would like to consider AWPs for high-level executive positions, at the international, regional, sub-regional and national levels. The Compendium on AWPs is now posted on ECA's website (<http://www.uneca.org>) and will also be soon posted on AUC's (<http://www.africa-union.org>) and other UN system organizations websites.

Furthermore, in order to enhance the efforts being made by those who are advocates of the advancement of women in all spheres of life, the United Nations, on 2 July 2010 created an organization under the name of UN-Women. The purpose of this organization is to expedite gender equality and the empowerment of women. The UN-Women is merging four of the world body's agencies and offices including the United Nations Development Fund for Women (UNIFEM), the United Nations Division for the Advancement of Women (DAW), and the Office of Special Advisor for Gender issues (OSAGI) and the United Nations International Research and Training Institute for

the Advancement of Women (UN-INSTRAW). This was done to promote efficiency in terms of harmonization of financial and human resources, technical support, focus, and mandates, with the view to advancing the issues of women and strengthening the presence of the United Nations at the country level.

Efforts being made by Member States are also to be commended although the challenges that remain are much more than the achievements. Participation of women in the economic sector of their countries, as well as in governance in general leaves much more to be desired. Poverty continues to have a woman's face in Africa which are compounded by the impact of climate change and a lack of access to productive services are among many serious shortfalls on the African continent. African Member States need to deliver on their commitments in order to expedite the realization of wishes and dreams of more than 50 per cent of their populations as well as those who have been tirelessly working to make a difference in a woman's life. ■

**LEASING\***  
**3,9%**

# Test and Smile

**HONDA**  
 The Power of Dreams

**CR-V 4X4**

- >> Essence ou diesel
- >> Boîte manuelle ou automatique
- >> 4 roues d'hiver offertes d'une valeur de CHF 2400.-











**Honda Automobiles Genève-Centre**

Rue de la Servette 30, 1202 Genève

Tél. 022 748 14 00, [www.honda-citygeneve.ch](http://www.honda-citygeneve.ch)

\*Leasing (ou prime) valable jusqu'au 31.12.2010. Exemple de calcul pour le CR-V 2.0i Comfort, 110 kW/150 ch, 1997 cm<sup>3</sup>, 5 portes: prix catalogue CHF 37 400.- net (TVA 7,6% comprise). Valeur de reprise: CHF 15 708.-. Pour un 1<sup>er</sup> loyer facultatif de 20% du prix catalogue, 10 000 km par an et 48 mensualités: leasing CHF 373.-/mois. Coût annuel total: CHF 862.- (amortissement et assurance de l'objet de leasing exclus) avec un taux d'intérêt de 3,9% (taux effectif 3,97%). Aucun leasing ne sera accordé s'il occasionne le surendettement de la cliente ou du client. Consommation mixte (80/1268/CEE): 8,2 l/100 km. Emissions mixtes de CO<sub>2</sub>: 190 g/km (moyenne de tous les modèles neufs: 188 g/km). Catégorie de rendement énergétique: E.

\*\*Garantie voiture neuve 3 ans ou 100 000 km.

# LES BALCONS DU MONT-BLANC: EXCEPTIONNEL!



**Lorsque vous déambulez au Palais des Nations, le long du hall des pas perdus, votre regard est attiré par ce sommet qui semble lointain, presque inaccessible et reste à la fois si proche dans le miroir du lac.**

## CHRISTIAN DAVID, ONU

Si la première route carrossable reliant Genève à Chamonix fut construite en 1860, les spectateurs de cette rive du Léman ont certainement voulu de tout temps contempler de plus près ce spectacle qu'offre la nature. Une heure de trajet depuis Genève et vous voilà arrivés dans la vallée de Chamonix.

Si vous êtes vraiment matinal, vous pourrez apercevoir le soleil caresser doucement les cimes. Pour visiter Chamonix, je rencontre Bernadette, guide du patrimoine, une charmante savoyarde allemande qui parle le japonais. Elle montre les eaux tumultueuses de l'Arve qui charrient les limons des glaciers, déplacent et polissent le granite dans une eau d'un vert laiteux. Elle conte l'histoire de ces monts maudits qui, selon la tradition, abritaient des forces maléfiques et autres âmes du purgatoire enfermées sous le glacier qui craque toujours de cette activité paranormale. Elle évoque le Sieur De

Saussure venu à pied de Genève qui mettra vingt-six ans à réaliser son idée d'atteindre le sommet. Elle met fin aux espoirs de faire construire un chalet en expliquant que le seul terrain disponible se trouve généralement situé dans des couloirs d'avalanche. Après cette visite de la ville dans laquelle s'entrecroisent des architectures entre palaces belle époque et constructions récentes, la boutique Arpin vaut le détour. Elle propose les tissus traditionnels fabriqués par sa filature dont les origines remontent à 1817. Ce savoir faire traditionnel a su perdurer essentiellement en raison de la qualité que nulle machine moderne ne peut approcher (<http://www.arpin.eu/video/video.html>).

Dans l'espace Tairraz, nom d'un illustre photographe, le musée des cristaux permet d'aborder la découverte d'une passion dangereuse. Jean-Pierre Siret, le conservateur du musée, est l'un des «cueilleurs

de cristal»; il partage cette découverte des plus belles collections réunies notamment sur une vitrine en forme de vague pour les collections étrangères. Il narre l'une de ses expéditions périlleuses dans une faille où seul un oeil aiguisé peut détecter le cristal qui attend d'être cueilli. Je rencontre Sylvain Coutterand montagnard glaciologue, qui commente l'exposition des glaciers et des hommes». Intarissable sur le sujet, l'auteur avec Sylvain Jouty du livre «Glaciers, mémoire de la planète» explique que les glaciers contiennent dans leur épaisseur, l'histoire de la Terre. Leur étude permet de constater que des périodes de réchauffement et de refroidissement se sont succédé au cours des siècles, lorsque l'influence des activités humaines était dérisoire. Il conclut cependant que le réchauffement actuel a des conséquences que chacun constate année après année au niveau du rétrécissement des glaciers, que l'activité humaine, si elle ne l'a pas provoqué peut l'amplifier.

Pour se restaurer et se loger, certains préféreront le standing du hameau Albert 1<sup>er</sup> et son restaurant étoilé de la maison Carrier: à découvrir au moins une fois. Pour d'autres, la multitude d'offres en saison creuse permet un séjour économique.





Chamonix c'est aussi, c'est surtout, le Mont-Blanc. La compagnie du Mont-Blanc propose un multi passe. En quelques dizaines de minutes l'aiguille du Midi est à votre portée, quitte à vous de vous libérer de la technologie moderne et, muni de votre équipement, parcourir la vallée blanche pour une randonnée.

Il reste toujours une notion qui n'a rien de consommable, celle de partager un moment d'éternité en contemplant ce paysage à couper le souffle et pas seulement à cause de la raréfaction de l'air à une altitude de près de 4000 mètres. Reculez de quelques mètres sur la passerelle et observez un guide ou un natif de la région: leur regard, leur émotion sont les mêmes que celui ou celle du visiteur occasionnel!

La Trans Mont-Blanc permet même de rejoindre Courmayeur en Italie, charmante bourgade traditionnelle aux toits d'aloise. Un autre téléphérique, depuis Chamonix, vous permet d'accéder au sommet du Brévent, et de contempler le Mont-Blanc de face pour la vue fantastique du massif et de ses glaciers figés qui descendent dans la vallée.

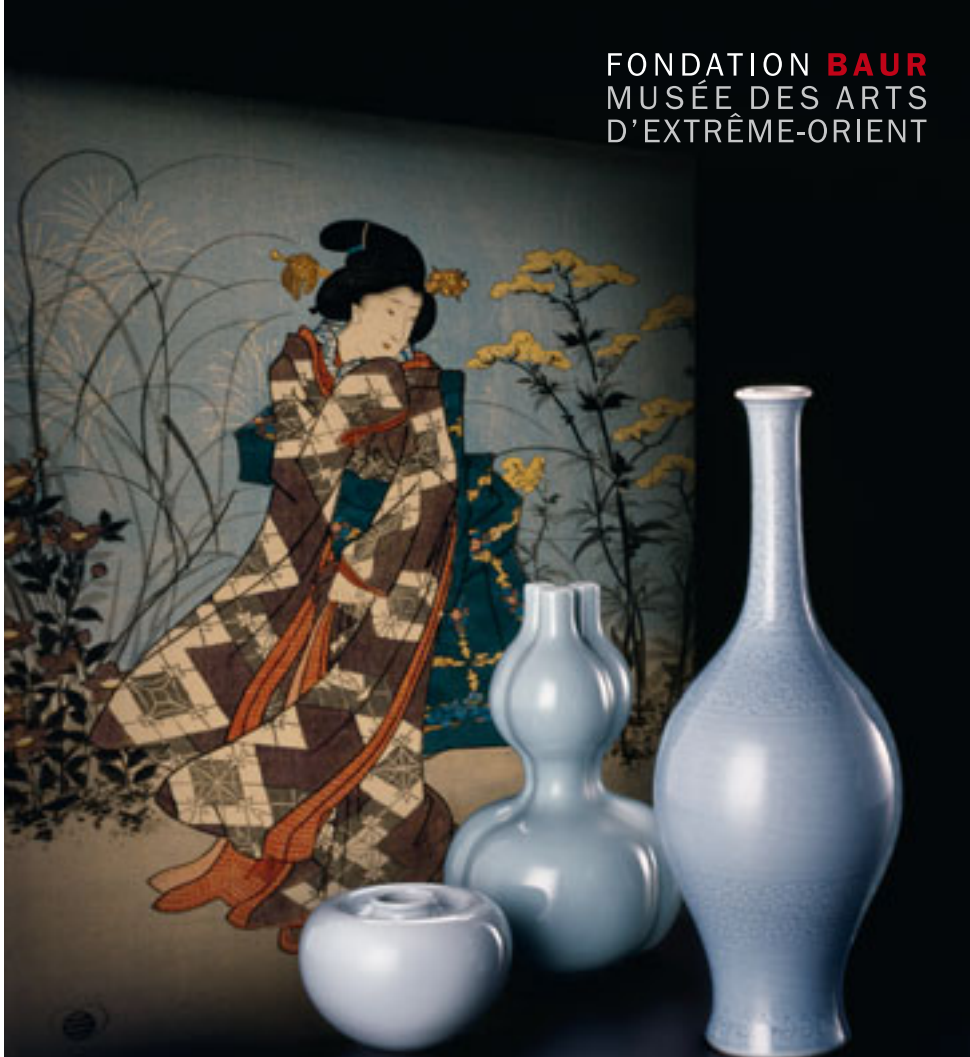
Le jour suivant, le petit train de Montenvers vous acheminera en 1<sup>re</sup> classe s'il fait beau, ou en 2<sup>e</sup> classe s'il pleut. Arrivé à la gare, vous aurez loisir de traverser un tunnel creusé sous la mer de glace. Les bulles d'air

libérées par la glace datant de 250 années, vous respirerez un air datant de la période révolutionnaire. Sur la colline, vous croiserez aussi ces visiteurs illustres dont les périples sont plantés comme des témoignages dans un parcours au flanc de la montagne. Vous pourrez enfin passer la nuit au grand hôtel de Montenvers. Il paraîtrait que certains employés de grandes organisations préfèrent s'y reposer pour évacuer le stress et combattre la morosité plutôt que faire appel aux moyens qu'ils sont censés avoir à leur disposition sur place, que de légendes!

Les parcours accessibles avec le même ticket sont le col des Grands Montets et la montée, en train à crémaillère depuis Saint-Gervais jusqu'au nid d'aigle, vous permettra de croiser le regard de quelques chamois.

La meilleure période est l'automne, les touristes estivaux ont passé leur chemin, le seul impératif étant de consulter la météo et d'établir un programme pour profiter pleinement des multiples possibilités offertes par un des plus beaux endroits du monde. ■

**FONDATION BAUR**  
MUSÉE DES ARTS  
D'EXTRÊME-ORIENT



## L'Asie à Genève

**FONDATION BAUR**  
**MUSÉE DES ARTS D'EXTRÊME-ORIENT**

ouvert de 14h à 18h, fermé le lundi  
8 rue Munier-Romilly  
1206 Genève

# VERS UNE RESTAURATION ECO-RESPONSABLE A L'ONU?

**Manger et boire est notre quotidien et le personnel de restauration presque nos collègues mais finalement qui sont-ils? Comment répondent-ils aux évolutions culinaires? Peut-on parler d'une restauration éco-responsable? *UN Special* a rencontré Stéphane Galeazzi, Directeur d'exploitation des restaurants de l'ONU, et Isabelle Gomez, son adjointe administrative et commerciale, pour échanger sur leurs équipes et les sujets d'actualité.**

**EMMANUELLE GANTET, ONU GENÈVE**

## **L'ONU est le plus gros des établissements du Groupe DSR**

«On se rejoint au bar de la Presse, au bar Serpent ou au bar des Délégués?». «Pourquoi ne pas fêter ton anniversaire au 8<sup>e</sup>?». Notre quotidien au Palais des Nations ce sont aussi ces petites phrases d'une vie sociale développée autour de moments de convivialité dans les différents points de restauration de l'ONU Genève gérés depuis douze ans par DSR. Dans le respect de son acronyme qui signifie «Département Social Roman» ce groupe, fort d'un chiffre d'affaires de l'ordre de 200 millions de francs suisses, est implanté majoritairement dans le secteur de la restauration collective en suisse romande et auprès des organisations internationales telles que le CERN, le CICR, l'OMPI et l'ONU. Avec 2000 couverts par jour et un chiffre d'affaires de 10 millions de francs, l'ONU est le plus gros établissement du groupe. Il couvre les cinq bars appelés Presse, Délégués, Serpent, Palette, 13-15, les quatre cafétérias, celles du Palais des Nations, du Palais Wilson, de Giuseppe Motta, du MIE, et le prestigieux restaurant des Délégués au dernier étage du bâtiment des Assemblées.

## **Une équipe stable qui donne de l'identité à chacun des points de restauration**

La force de cette équipe de près de soixante personnes: la stabilité. Certaines, depuis

plus de vingt ans au Palais des Nations, donnent de l'identité au lieu. Leurs salutations sont rarement impersonnelles et pour le bonheur de tous, les clients «réguliers» sont souvent servis avant même qu'ils n'aient dit bonjour. La reconnaissance des habitués est une valeur respectée dans la gestion des équipes. C'est pourquoi la polyvalence est peu appliquée, tant en interne au Palais des Nations, qu'avec les autres sites gérés par DSR. Lors des grandes conférences ou des vacances du personnel, Stéphane Galeazzi et Isabelle Gomez font appel à du personnel intérimaire et peuvent s'appuyer sur *Hotelis SA* la filiale de recrutement de temporaires que le groupe DSR a créée en 2007.

## **Une équipe qui vit au rythme des conférences au Palais des Nations**

Pendant les conférences du BIT, de l'OMS, de l'ECOSOC ou des Droits de l'homme, pour ne citer que les plus importantes, Isabelle Gomez, responsable commerciale, doit répondre aux demandes de cocktails, lunches privés, déjeuners et pauses, ainsi qu'à celles des différents départements de l'ONU ou des fonctionnaires qui souhaitent bénéficier de ce lieu d'exception pour un apéritif ou une réception qui peut être également programmée de nuit. Chez DSR la gestion est en flux tendu. Elle impose alors une communication rapide et opérationnelle, tout particulièrement avec l'économiste en charge des commandes. Ce dernier doit tenir des



Stéphane Galeazzi et Isabelle Gomez



Equipe du restaurant des Délégués



Equipe de la cafétéria

délais très serrés mais par contre il n'a pas à négocier les prix qui sont contractuels avec des fournisseurs de référence DSR et dispose ainsi de produits référencés de qualité.

## **Des obligations de résultats**

Les objectifs fixés par la Direction sont exigeants sur le plan financier et la qualité. La moindre erreur de gestion peut mettre l'équilibre financier en danger sur l'année, sachant que les mois de faible activité (décembre-janvier et juillet-août notamment) sont compensés par ailleurs. L'équipe DSR doit répondre également aux normes d'hygiène en vigueur dans la restauration



telles que la provenance des aliments ou le respect de la chaîne du froid et du chaud. De nombreux audits et contrôles internes sont menés pour assurer la meilleure qualité sanitaire possible. Quant à la qualité de la prestation, c'est la clé du succès car si le client est satisfait il reviendra souvent. C'est pourquoi DSR a mené une enquête de satisfaction début 2009, pour mieux connaître ses clients et mieux répondre à leurs attentes.

### Une coopération étroite avec l'ONUG

L'ONU a son «Monsieur restauration» en la personne de David Dugelay. Au sein des Services centraux d'appui, il gère les achats liés à la restauration qui relèvent de l'ONU tels que les installations, et, en coordination avec la Commission paritaire des services de restauration, il traite des questions de restauration. C'est ainsi que de nouvelles machines à café ont été achetées fin 2009, plus rapides et qui produisent des cappuccino et macchiato. De même, le Club de la Plage de l'ONU, son restaurant et ses douches, ont été rénovés cet été 2010 et une nouvelle véranda permettra aux saisons prochaines des horaires d'ouverture indépendants de la météo. Quant aux travaux importants entrepris à la cafétéria ce mois d'août 2010, financés à hauteur de 1 million de francs par DSR, ils permettront de nouvelles prestations telles que des menus bio, des cuissons plus saines au «wok» ou «à la plancha».

### Une restauration éco-responsable est une affaire collective et individuelle

En 2010, la restauration à l'ONU Genève a bénéficié du label suisse «Fourchette verte» qui certifie que les menus proposés sont équilibrés sur un plan diététique. L'enquête satisfaction début 2010 a montré que les utilisateurs étaient sensibles à une démarche environnementale qui pourrait inclure par exemple le recyclage, la valorisation de la vaisselle, une forte diminution des contenants non recyclables au bénéfice de produits entièrement biodégradables ou réutilisables. Stéphane Galeazzi et son équipe souhaitent répondre au mieux à cette demande d'actualité mais une telle évolution ne peut pas être entreprise sans l'appui de l'ONU et sans une implication également des consommateurs.

### Une pression forte mais saine

Pour Stéphane Galeazzi et Isabelle Gomez, la restauration à l'ONU présente un mélange des genres très stimulant et sa gestion oblige à se renouveler continuellement et à être en état de veille permanente. Leurs parcours différents leur apportent une complémentarité. Stéphane est un pur profil de la restauration et de l'hôtellerie: après une formation à l'Ecole Hôtelière de Lausanne, il a exercé onze ans à l'étranger avant de revenir à la Direction opérationnelle de son école et prendre son poste actuel il y a trois ans. Forte d'une formation socio-culturelle

et d'une belle expérience dans l'événementiel, Isabelle a rejoint l'équipe il y a cinq ans. Pour eux deux, le pilotage automatique n'a jamais été et n'est pas d'actualité. Ils comparent l'ONU au Titanic, un énorme et beau navire qui demande une vigilance constante. Une vieille demoiselle élégante dont il faut toujours prendre soin et être à l'écoute. A l'unisson, ils trouvent leur métier passionnant et stimulant. ■



IMPRIMERIE CENTRALE

## THE EFFICIENT WAY

- REDACTION AND TRANSLATION (CONTENT MANAGEMENT)
- MULTILINGUAL PROOFREADING  
(IN THE 23 OFFICIAL LANGUAGES OF THE EUROPEAN UNION AND THE 6 OFFICIAL LANGUAGES OF THE UNITED NATIONS)
- AUTOMATIC PAGINATION TOOL FOR MULTILINGUAL PUBLICATIONS\*
- CROSS MEDIA TECHNOLOGIES (XML/XSL)
- WEB DESIGN
- GRAPHIC DESIGN
- OFFSET AND DIGITAL PRINTING (SHEET AND WEB)
- ALL TYPES OF FINISHING

### IMPRIMERIE CENTRALE S.A.

15, rue du Commerce • L-1351 Luxembourg  
www.ic.lu

Your contact:

christian.lazzari@ic.lu • Phone: (+352) 48 00 22-234



\*PUBLICATION MANAGEMENT SYSTEM – AWARD OF THE PRIX D'INNOVATION 2008

LÉON TOLSTOÏ (1828-1910) À LA VILLA LE BOCAGE (AVRIL, MAI, JUIN ET JUILLET 1857)

«BOCAGE EST UN DÉLICE...»<sup>1</sup>

LEV NIKOLAÏEVITCH TOLSTOÏ, VENDREDI 10 AVRIL 1857

Il y a cent cinquante trois ans le jeune écrivain Léon Tolstoï, il n'avait pas encore vingt-neuf ans, a entrepris un long voyage dans l'ouest de l'Europe durant l'année 1857. Au cours de son périple en Suisse il s'est rendu neuf fois à la villa Le Bocage pour y rencontrer sa cousine, la comtesse Alexandra Andréevna Tolstoï.



JEAN-CLAUDE PALLAS, AVEC LA PARTICIPATION D'IRINA GERASSIMOVA (ONUG)

Lorsqu'il se trouvait dans cette villa, Tolstoï n'imaginait certainement pas qu'en ces mêmes lieux on y enseignerait sa langue natale, le russe, dans le dernier quart du XX<sup>e</sup> siècle. En effet la villa Le Bocage fut, à partir de février 1984, le siège de la Section de la formation et des examens<sup>2</sup> chargée, entre autre, de l'enseignement des langues officielles de l'ONU. À l'occasion de la prochaine commémoration du centenaire de la mort de Léon Tolstoï (le 20 novembre 2010) il m'a paru intéressant de rappeler une période peu connue de l'histoire de cette dépendance du Palais des Nations. Dans le cadre de cette future manifestation une plaque<sup>3</sup> pourrait être apposée dans le hall d'entrée de la villa pour rappeler les dates des visites<sup>4</sup> de Tolstoï au Bocage. Soit:

#### Année 1857 (calendrier grégorien)

- 1 Vendredi 10 avril
- 2 Dimanche 12 avril
- 3 Dimanche 19 avril
- 4 Lundi 27 avril  
(il passe peut-être la nuit au Bocage)
- 5 Lundi 11 mai
- 6 Mardi 12 mai
- 7 Vendredi 12 juin
- 8 Samedi 13 juin
- 9 Mercredi 1<sup>er</sup> juillet

#### Préambule

En 1857 la Russie était encore un des rares pays à avoir conservé l'ancien calendrier julien<sup>5</sup> (en retard de douze jours sur le gré-

gorien).<sup>6</sup> Le passage au grégorien<sup>7</sup> ne se fera qu'au début de l'année 1918.<sup>8</sup> En France la réforme grégorienne fut adoptée dès l'année de sa promulgation, en 1582.<sup>9</sup> A Genève, par contre, en raison du protestantisme, le changement ne se fit qu'en 1701.<sup>10</sup> Il est important de rappeler la coexistence de ces deux systèmes car, malheureusement, de nombreux auteurs se sont fourvoyés et ont mélangé allègrement les dates des deux calendriers. Je ne citerai qu'un seul exemple, celui de l'excellente monographie de Pregny<sup>11</sup> dans laquelle Guillaume Fatio écrit: «Le 8 avril (1857), il (Léon Tolstoï) partit (de Paris) pour Genève», ce qui est exact, mais quelques lignes plus loin «Arrivé à Genève en mars 1857, il poussa un soupir de soulagement...». Il serait donc arrivé avant de partir! Le départ est bien exprimé en grégorien alors que l'arrivée à Genève est indiquée selon le calendrier russe, ce qui n'a aucun sens pour un événement survenu à Genève. Il s'agissait en fait du jeudi 9 avril 1857, le lendemain de son départ de Paris, et non du samedi 28 mars julien. Tout ce qui concerne le voyage en France puis en Suisse de Tolstoï sera donc exprimé selon le calendrier local, grégorien.

à suivre... ■

<sup>1</sup> Léon Tolstoï «Journaux et Carnets», traduction de Gustave Aucouturier, tome I, p. 416 (ouvrage désigné par la suite uniquement par le nom du traducteur).

<sup>2</sup> Qui se trouvait auparavant dans la villa Les Feuillantines, par la suite cette Section (devenue actuellement Section de la formation et du perfectionnement du personnel, SFPP) fut déplacée dans les Pavillons du Bocage, voisins de la villa.

<sup>3</sup> Une plaque a été apposée récemment à Dijon (dévoilée le 29 avril 2010) pour commémorer le séjour – du 9 au 14 mars 1857 – de Léon Tolstoï et d'Ivan Tourgueniev à l'ancien Hôtel de la Cloche.

<sup>4</sup> La lecture de la monographie de Pregny, de Guillaume Fatio («Pregny, commune genevoise et coteau des altesses», mairie de Pregny, 1947, p. 217), pourrait laisser croire qu'il a séjourné au Bocage: «Parmi les hôtes du Bocage, nous signalerons tout spécialement le comte Léon Tolstoï», «il poussa un soupir de soulagement lorsqu'il se trouva tout à coup chez ses tantes, installées dans la confortable villa du Bocage...»

<sup>5</sup> Le calendrier julien fut introduit par Jules César, en 46 avant notre ère, à la suite d'une réforme de l'ancien calendrier romain

<sup>6</sup> Ceci jusqu'au 29 février 1900, retard de treize jours depuis cette date.

<sup>7</sup> Le pape Grégoire XIII (Ugo Boncompagni 1502-1585, pape de 1572 à 1585) promulgua le calendrier grégorien en 1582

<sup>8</sup> Le 31 janvier 1918 fut suivi par le 14 février 1918.

<sup>9</sup> Le roi Henri III (roi de France de 1574 à 1589) fit suivre le dimanche 9 décembre 1582 par le lundi 20 décembre 1582

<sup>10</sup> Le 31 décembre 1700 fut suivi par le 12 janvier 1701

<sup>11</sup> Guillaume Fatio, ouvrage cité, p. 217, voir note n° 4 (une seconde édition, revue et complétée par Raymond Perrot, ancien maire de la commune, a été publiée en 1978 sous le titre «Pregny-Chambésy commune genevoise»)



# UNRISD LAUNCHES FLAGSHIP REPORT ON POVERTY REDUCTION

DANIEL SALVO, UNRISD PRESS OFFICE

The United Nations Research Institute for Social Development successfully launched its flagship report, *Combating Poverty and Inequality: Structural Change, Social Policy and Politics*, on Friday, 3 September, at the Palais des Nations, Geneva.

The report reveals the multiple and complex processes involved in sustainable reduction of poverty and inequality, and lays out a range of policies and institutional measures that countries can adopt to achieve it. "It is our sincere hope that the world leaders can take stock of these original insights and fresh policy initiatives to deliver on their commitment to development, and in particular, the Millennium Development Goals," UNOG Director-General, Sergei Ordzhonikidze, said of the publication. Following introductory remarks from both

UNOG and UNRISD directors, the report's lead author, Yusuf Bangura, said that strategies focused solely on economic growth neglected other factors that cause poverty. According to Bangura, "current approaches to poverty tend to focus on things poor people lack rather than why they lack them. But when a large proportion of a country's population is poor, it doesn't make sense to detach poverty from the dynamics of economic growth and development". Developing a universal system which would integrate the poor socially, economically and politically within a global civil society – granting rights, access to employment and political power – was presented as a key objective during the conference.

The report is the result of five years of what Ordzhonikidze called "cutting edge and forward-looking research." It offers alternative

perspectives and strategies on reducing poverty and inequality "to accelerate progress in achieving those [Millennium Development] goals and other social development objectives," Bangura said. LSE African Development Chair and former UNRISD Director Thandika Mkandawire, Jomo Kwame Sundaram of United Nations Department of Economic and Social Affairs, Vicente Paolo Yu III of the South Centre, and Kyung-wha Kan, Deputy UN High Commissioner for Human Rights, spoke at the event, as did numerous scholars.

Established in 1963, UNRISD is an autonomous agency that engages in multidisciplinary research on the social dimensions of contemporary development issues. By doing so, UNRISD contributes to policy debates on key issues of social development, as it has done with this very report. ■

## Now: 35 countries from 15 centimes\*



[www.yallo.ch](http://www.yallo.ch)

SIM cards and mobile phones are available here:



\* CHF 0.15/min. for calls with yallo Prepaid from Switzerland to the fixed network in the following countries: Austria, France, Germany, Italy, Andorra, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Canada, Croatia, the Czech Republic, Denmark, Finland, Greece, Hungary, Ireland, Kosovo, Luxembourg, Macedonia, Malta, Montenegro, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, San Marino, Serbia, Slovakia, Spain, Sweden, Turkey, the Ukraine, the United Kingdom and the USA. To the mobile network CHF 0.25/min. National calls from CHF 0.05/min. SMS to all countries worldwide CHF 0.10/SMS. All information and rates at [www.yallo.ch](http://www.yallo.ch)

# STAFF REPRESENTATIVES' CORNER

**This month we start at the end, or possibly for some a beginning. Many of you have been asking us what we are doing on the retirement age, especially now that the WTO has provided the option for those needing to retire at 60 to retire at 62 and those needing to retire at 62 to retire at 65.**

**IAN RICHARDS, PRESIDENT,  
UNOG STAFF COORDINATING COUNCIL**

## **Retirement**

You will be happy to know that the question of retirement age was very much on the agenda this summer at the meeting of the International Civil Service Commission (ICSC), in which the Coordinating Council took part.

The Pension Fund has been asked to produce a report on the mathematics of it all, taking into account our ever-growing life expectancies and to report on whether a change in retirement age would be necessary. This report will be ready for the spring meeting of the ICSC. If the ICSC does agree to extend the retirement age, there is a real possibility that the WTO model will be followed. This would of course have to be agreed by the General Assembly meeting the following fall, so don't expect any changes before 2012.

The question of the transition to a new system will be a delicate matter. A balance will need to be found between the rights of staff who joined the UN late in their careers and who need to retire with a decent income, and the career aspirations of their younger colleagues. All suggestions are welcome.

## **The big issue:**

### **Flexible working arrangements**

Despite its calm appearance, Geneva isn't the easiest of cities to work in. The shops close early, deliveries only take place during working hours and crèches often find it difficult to observe office hours. While this certainly protects the rights of shop

and other workers who provide services to us, it makes things a bit less convenient for UNOG staff.

In recognition of such difficulties, the United Nations has had a policy on flexible working arrangements (FWAs), which, as attested by the blitz campaign on iSeek last year, management is now keen for you to benefit from. However, take up in Geneva remains low at only forty staff. A recent survey at UNCTAD suggested that this was partly down to a shortage of information on the subject and colleagues feeling that making a formal request for FWAs would be badly seen by their peers.

It is of course important that managers are reassured that whichever the FWA chosen, we all remain bound by our employment contract to the Organization and our requirement to fulfill our work plan to the best of our ability. At the same time, it's worth pointing out that being at one's desk is not in itself an indicator of output. The Organization does retain the right to refuse you access to flexible working arrangements, but as with all such decisions, this would need to be justified. With that in mind, please find below a short explanation on how the main types of FWA function. It is based on ST/SGB/2003/4 and ST/IC/Geneva/2003/28, both of which are on iSeek.

### **Staggered working hours**

In Geneva, you are bound to work eight hours a day. These hours must cover the core working hours of 10 a.m. to 4 p.m. during which you must be present, except for one hour at lunch. These core hours are also intended to guide your managers in

planning meetings or activities which require team interaction. Outside of the core hours, starting and ending times may vary to meet external personal needs, based on an understanding with your supervisor.

### **Ten days in nine**

This scheme allows you to take every other Friday off by working an extra 45 minutes each day. A long weekend every two weeks can be motivating and is already commonly practiced at World Bank headquarters. This has to be discussed at your section level in order to ensure that there are enough staff every Friday to cover basic functions. Managers would of course be encouraged to schedule team activities between Mondays and Thursdays.

### **Telecommuting**

Because of certain personal circumstances some colleagues choose this method of work, which involves working from home or another location up to two days a week. You will need to provide your own IT equipment and be fully accessible by phone or email as if you were at the office – all this at your own cost. Managers have been encouraged to be creative in allowing for this. While it may not appear so, many functions, including management ones involving substantial responsibility, can be carried out by telecommuting.

### **Part time work**

This allows for you to reach an agreement with your office to work part time and to be paid in proportion. This has been used most by colleagues with children at state primary schools where Wednesdays are days-off. In this case, you would work 80 percent, get paid 80 percent, minus some small adjustments to ensure you continue to receive full medical insurance coverage, and receive two days of annual leave per month. You will need to obtain the approval of your supervisor first but with some creativity it should be possible to accommodate such a request. Good luck! ■



# BAZAR DU CFNU 2010

UNITED NATIONS WOMEN'S GUILD - GENEVA  
CERCLE FÉMININ DES NATIONS UNIES - GENEVE

**BAZAR 2010**  
40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

BAZAR INTERNATIONAL ANNUEL ET LOTERIE  
INTERNATIONAL ANNUAL BAZAAR AND LOTTERY

**MARDI 23 NOVEMBRE 2010**  
TUESDAY, 23 NOVEMBER 2010

PALAIS DES NATIONS  
GENÈVE

Pour financer des projets  
pour les enfants défavorisés  
à travers le monde

Le Cercle féminin des Nations Unies et ses présidentes honoraires, M<sup>me</sup> Elena Ordzhonikidze et M<sup>me</sup> Marie-Paule Martinelli, vous invitent au Bazar international annuel qui aura lieu le mardi, 23 novembre 2010, de 10 h à 16 h, au Palais des Nations (porte 40, bâtiment E). Le Bazar est organisé dans le but de financer des projets pour un meilleur avenir des enfants à travers le monde.

## UNWG BAZAAR 2010

The United Nations Women's Guild and its Honorary Presidents, Mrs. Elena Ordzhonikidze and Mrs. Marie-Paule Martinelli, invite you to the International Annual Bazaar, which will take place on Tuesday, 23 November 2010, from 10 am to 4 pm, at the Palais des Nations (door 40, building E). The Bazaar is organized in order to finance

projects in favour of children in need all over the world.

## BAZAR DEL CFNU 2010

El Círculo femenino de las Naciones Unidas y sus presidentas honorarias, la Sra. Elena Ordzhonikidze y Sra. Marie-Paule Martinelli, los invitan al Bazar internacional que tendrá lugar el martes, 23 de noviembre de 2010, de las 10 a las 16 horas, en el Palacio de las Naciones (entrada 40, edificio E). El Bazar se organiza con el fin de financiar proyectos que mejoren el porvenir de los niños a través del mundo. ■



**Fly nonstop from Geneva to Washington, D.C.**

United connects you to 67 cities in the United States.



Information & bookings: 044 212 47 17 or [www.unitedairlines.ch](http://www.unitedairlines.ch)  
or at your travel agency

**NOUVELLE Mazda3**  
PREMIER ARRIVÉ, PREMIER EMBALLÉ.

La nouvelle Mazda3, un style, un design et une efficacité largement au-dessus de la moyenne. Mais le mieux, c'est encore de l'essayer sans tarder! Elle est disponible en essence (105 et 150 ch) ou en Turbo-diesel Commonrail 2.2 (150 ch/360 Nm et 185 ch/400 Nm), à partir de CHF 24 350.-.

[www.mazda3.ch](http://www.mazda3.ch)

**GB&M, VOTRE REFERENCE AUTOMOBILE.**  
English spoken • Diplomatic sales

Route du Nant-d'Avril 34 • 1214 Vernier  
Tél. 022 939 06 30 • [www.gbm.ch](http://www.gbm.ch)

**GB&M**  
GARAGE ET CARROSSERIE SA  
VOTRE REFERENCE

Garantie 3 ans ou 100 000 km. Catégorie de rendement énergétique A — D. Consommation mixte 4,5 — 7,7 l/100 km, émissions de CO<sub>2</sub> 119 — 183 g/km (moyenne de toutes les voitures neuves 204 g/km).

# *Nuits africaines*







# DUBROVNIK – THE PEARL OF THE ADRIATIC



**TEXT AND PHOTOS BY TANJA  
SARENAC-PETROVIC, UNITED NATIONS  
WOMEN'S GUILD (UNWG)**

It was George Bernard Shaw who called Dubrovnik "the pearl of the Adriatic" and said that "...those who seek paradise on Earth should come to Dubrovnik". Dubrovnik truly is a stunning city with its amazing Old Town which became a UNESCO World Heritage site in 1979.

This town was once an independent State resisting powerful neighbours such as Venice or the Ottoman Empire, but welcoming trade caravans, refugees and visitors. This medieval town now opens its gates to thousands of tourists, including those from huge cruise

ships or exclusive yachts. You may be lucky, as I was, to see Tom Cruise walking around eating an ice cream, Gérard Depardieu dining next to you or Roman Abramovitch having a drink at the neighbouring table. During the summer time Dubrovnik can be reached directly from Geneva in a 1h35 minutes' flight.

Although severely damaged by an earthquake in 1667, Dubrovnik managed to preserve its beautiful medieval churches, monasteries, palaces and fountains. Damaged again in the 1990s by a barbaric armed conflict, it has been well restored by a UNESCO-coordinated restoration programme and has now recovered its past splendour.

Numerous legends tell of the ancient beginnings of Dubrovnik. Among them the most complete is the one that links its creation with a nearby larger Greek-Roman colony called Epidaurum (now Cavtat). The cliff called Laus (later Ragusa) began to be inhabited by refugees from Epidaurum in the 7th century after an invasion by enemy tribes. Around this time, Dubrovnik itself was founded by Croats near an oak forest. In fact, the word Dubrovnik originates from *dub* (meaning oak) and *dubrava* (meaning wood). With more intensive trade and the increase in the population, the borders between two inhabited locations in time became narrow. The joining of the former Laus and the old Croatian settlement (Dubrovnik) occurred during the 11th century at the location of today's main street called *Placa* or *Stradun*. The fortified city had a well-developed commerce, a rich navy and was situated at an important crossroads.

Traditional boats sailed across the Mediterranean in promotion of trade. Supported by its wealth and skilled diplomacy the city/State whose slogan was *Libertas* achieved a remarkable level of development during the 15th and 16th centuries. The Republic of Ragusa was officially dissolved in 1808 by Napoleon and, after his fall, Dubrovnik became part of the Austro-Hungarian Empire in 1815.

## What to visit?

The Old City is home to all of the major attractions as it is a well preserved medieval city. The first surprise is there are no cars



## LANCHES

LE SPECIALISTE DU SKI

### YOUR N°1 CHOICE

FOR YOUR SKI EQUIPMENT

Example rates for season hire : **SKIS** for kids from €43 / **SKI BOOTS** mini from €19

# -5%

\*Offer valid on all items in the store of Ville La Grand upon presentation of this coupon.



© Photo : fotolia.com

www.lanches.fr - Tél. +33 (0)4 50 87 17 99 - F.74100 VILLE LA GRAND - 9 RUE DES CHASSEURS - behind Leroy Merlin





once you enter one of the two main gates of the city walls. You inevitably come to the main street Stradun. It is a 292-meter long most popular meeting place for both Dubrovnik citizens and tourists. In a typically Mediterranean tradition, this is not just a street to go through; instead, you take your time, walk slowly and make several turns. Most, if not all local love stories started here where the lovers established the first eye contact. Along Stradun you can find many historic sights including the Franciscan Monastery, Orlando's Column, St. Blasius Church and Sponza Palace.

St. Blasius Church (a protector saint of Dubrovnik) was originally 14th century Romanesque, but this was badly damaged in the 1667 earthquake and finally destroyed by a fire in 1706. It is considered a significant fact that in that fire only the gold-plated statue of St. Blasius remained intact. The church was rebuilt in its present baroque style between 1706 and 1714. One should sit on the stairs in front of the church and enjoy the beauty of the main square. Once you see the main street, go to the Old Port. Trade vessels from all over the world once sailed through Dubrovnik while today modern floating hotels visit Dubrovnik as part of their cruises of the Mediterranean and Adriatic. Only a 10-minute boat ride from the Old Port will bring you to Lokrum, a neighbouring island. It is a nice spot for walks as it has a monastery, a fort with excellent views of Dubrovnik, and botanical gardens dating back to renaissance times.

The adventure of Dubrovnik will not be complete if you do not visit the 1940-meter long

city walls, among the most beautiful and best preserved middle-age fortifications in Europe with many round, rectangular and corner fortresses erected to preserve Dubrovnik throughout its stormy history. A tour of the city walls in some places up to 25 meters' high is an opportunity to discover new views of the city which looks like a large open pearl shell. Due to their exceptional stone beauty, numerous locations in Dubrovnik are often used as open air stages for a number of cultural events among which the largest one being the Dubrovnik Summer Festival traditionally held during July and August.

#### Outside Dubrovnik

Here the choice is big. One can take a boat and go to the neighbouring islands (Koločep, Sipan, Lopud, Hvar, Mljet, or Korčula). A close-by town of Cavtat is a real jewel, and can be reached by boat from the Old Port, public bus or car. One can also visit neighboring States, Bosnia and Herzegovina and Montenegro, with no more than a 2-hour drive from Dubrovnik. ■

 **GRIMM CENTRE**  
*L' espace de grandes marques*

**SAAB**

Tout sauf conventionnelle.  
La Saab 9-5.  
Dès CHF 49'500.-



Grimm Centre - Av. des Morgines 26 - 1213 Petit-Lancy - Tél : 022 879 13 00 - [www.grimmgeneve.ch](http://www.grimmgeneve.ch)

# HENRI LE NAVIGATEUR

## LE PORTUGAIS QUI CHANGEA LA FACE DU MONDE



Henri le Navigateur (1394-1460)

**Ce ne sont ni Christophe Colomb ni Amerigo Vespucci qui sont à l'origine des «découvertes» du nouveau monde, bien qu'un pays porte le nom du premier, et que deux continents portent le nom du second (Amérique), c'est bien un prince portugais qui donna à l'Europe une extraordinaire avance en technologie nautique, origine de toutes les «découvertes» postérieures.**

**PIERRE-YASSER KHAIRY, ONU**

D'abord le surnom «le navigateur» peut paraître amusant, car notre Henri, prince et frère du roi n'a presque jamais navigué, sauf une fois, pour traverser le détroit de Gibraltar et prendre Ceuta, pour se débarrasser des pirates qui attaquaient les côtes portugaises. A Ceuta (1414), Henri découvre les fabuleuses richesses de l'or africain – dont celui du Mali – qui arrivaient à la côte Marocaine par caravanes.

De retour au Portugal, Henri décida de créer près de Sagres (1416) une école de cartographie, de navigation ainsi qu'un arsenal (construction naval), il y attira les plus

grands savants de l'époque de toutes les sciences nautiques, d'astronomie et de cartographie. Le but était de s'approvisionner en épices et en or directement à la source en Afrique voire en Inde, et de contourner ainsi les intermédiaires arabes qui détenaient un monopole sur ce commerce lucratif.

Comme l'écrit joliment Michel Vergé-Franceschi, concernant Henrique: «navigateur de l'imaginaire, mi-savant, mi-rêveur, dom Henrique se coupa du monde comme pour mieux le découvrir».<sup>1</sup>

Les Génois avaient pourtant précédemment tenté de trouver des nouvelles routes maritimes le long de l'Afrique, mais les bateaux Italiens étaient méditerranéens, et trop fragiles pour naviguer dans l'Atlantique, de même que les caragues, bateaux du nord de l'Europe.

Or le Portugal avait la chance d'être à la croisée des chemins de l'Europe et du monde Arabe, et bien que le Portugal obtint son indépendance assez tôt («reconquista» 1238), il possédait néanmoins encore des scientifiques qui maîtrisaient l'Arabe, et qui ont pu traduire les livres de construction navale, s'inspirant entre autres du bouter<sup>2</sup> pour construire leurs glorieuses caravelles. Le génie des portugais, fut de développer la taille des boutres ainsi que de leur tonnage. Le Portugal possédait enfin **la Caravelle**, véritable bateau d'avant-garde de haute technologie de l'époque (en y incluant des voiles triangulaires arabes), une formule 1 qui allait ouvrir les routes du globe pour le petit royaume.

Mis à part les avancées techniques nécessaires, le Prince Henri résolut le délicat problème du financement des expéditions. En effet, il était quasiment impossible pour des entrepreneurs privés de financer des expéditions de telle envergure, vu la quantité énorme de capital requis, en plus du risque encouru. Or, Henri fut à l'origine du mécanisme financier de «capitalisme d'état», que le Portugal mit en place avec beaucoup d'ingéniosité pour financer ses expéditions. Henri finançait ses expéditions et ses écoles navale et de cartographie par les revenus de ses apanages (terres) qu'il possédait au sud du Portugal, ainsi que par l'ordre du Christ

(branche ibérique du fameux ordre des templiers), qui était fort riche et dont il était le chef. Chaque année, à partir du sud du Portugal, des caravelles étaient envoyées pour explorer encore plus loin, les territoires atteints l'année précédente.

### Des marins d'exception

Ayant eu à leur disposition des outils de navigation comme la boussole<sup>3</sup> et l'astrolabe<sup>4</sup> (pris des arabes), des brillants marins comme **Gil Eanes** traversèrent en 1434 le cap Bojador, barrière terrifiante, car difficile à passer: brumes, courants violents, navigation au large du Sahara donc absence de points d'appui pour s'approvisionner en vivres. Un verrou décisif avait sauté! Paradoxalement, c'est un désastre militaire portugais face au Maroc, à Tanger (1437),<sup>6</sup> qui accéléra le rythme des expéditions navales: la route terrestre étant bloquée, cette décennie vit une avancée portugaise spectaculaire le long des côtes africaines.

Appuyée «par la découverte et la maîtrise de la «Volta» c'est-à-dire de la navigation utilisant les vents dominants, l'alizé du nord-est permet de suivre une route plein sud, mais s'oppose au retour. Il fallut beaucoup d'audace au premier capitaine qui osa faire route à l'ouest, porté par l'alizé du sud-est pour rejoindre en plein Atlantique, la zone où soufflent les grands vents d'ouest qui ramènent vers l'Europe<sup>7</sup> les découvertes s'accéléraient: le cap Blanc en 1441, le cap vert en 1443. La caravelle, merveille du génie portugais permit à ses marins de s'aventurer toujours plus au sud. A la mort du prince Henri, en 1460, ils ont atteint la côte de l'actuelle Sierra Leone. Néanmoins, c'est une page sordide de l'histoire de l'humanité qui va être écrite, car à part la recherche de l'or africain, les portugais vont commencer dès 1444, la traite des esclaves, en allant capturer des africains sur le continent noir, un terrible drame humain. Notons également que la population masculine portugaise fut meurtrie à travers ces expéditions maritimes, dont les succès faisaient suite à de nombreux échecs et naufrages, ainsi que des maladies qui frappaient

les équipages: on estime à 35%<sup>8</sup> la perte de gente masculine portugaise par génération! Soit plus que n'importe quelle guerre de l'histoire portugaise. L'empire portugais s'est aussi bâti par la sueur, le sang et le sacrifice de ces valeureux marins.

Il a fallu presque quatre décennies après la mort du prince Henri (1460), pour que les portugais atteignent l'Inde par Cabral (en 1500 en découvrant le Brésil au passage!). Expédition où le remarquable capitaine Bartolomé Dias y laissa la vie au large du cap qu'il avait découvert et qui fut appelé par le roi du Portugal «Cap de Bonne Espérance» en refusant le nom de «cap des tempêtes» ou «des tourmentes», le nom prémonitoire qui lui avait donné Dias, lors de sa découverte, deux ans avant sa mort.

La supériorité navale portugaise était telle – et durant plus d'un siècle – que le fait d'attaquer des navires battant pavillon portugais était synonyme de suicide. Aucun navire européen n'osa ébranler ouvertement le monopole du commerce portugais, et la flotte composée de mamelouks, d'ottomans et du Zamorin indien de Calicut et du sultan indien du Gujarat assistés de Venise qui osa affronter la marine portugaise en Inde à Diu (1509), s'est vue totalement anéantie.

Si une défaite militaire portugaise sur terre à Tanger accéléra initialement le rythme des expéditions, c'est néanmoins un autre désastre militaire portugais (1578) à Ksar el Kébir au Maroc qui sonna le glas de la domination portugaise du monde, le roi du Portugal, Sébastien 1<sup>er</sup>, y trouva la mort et, son oncle mourut deux ans après. La couronne portugaise étant vacante, le roi espagnol Charles Quint s'en empara, en envoyant le duc d'Albe envahir le Portugal. Désormais sous la même couronne, les positions portugaises sont frappées durement par les ennemis de Charles Quint, qui préférèrent attaquer le plus petit: le Portugal. Et pour compléter le désastre, les fonctionnaires portugais efficaces vont être remplacés par des fonctionnaires espagnols, qui n'étaient pas mécontents d'ébranler la force d'un adversaire commercial redoutable et supérieur jadis.

Finalement, c'est un fait unique de l'histoire: un petit pays peuplé d'à peine 800 000 habitants – soit moins que l'actuelle Marseille – ait totalement dominé le monde durant près d'un siècle et demi. Ceci est le fait d'hommes d'exception, comme Henri le navigateur,

d'une politique avisée de «capitalisme d'état», ainsi que le courage et la valeur de marins lusitaniens détenant les technologies de navigation astronomiques et de construction navale les plus avancées. ■

<sup>1</sup> Un prince portugais Henri le navigateur, Michel Vergé-Franceschi, 2001

<sup>2</sup> Bateau Arabe, dont on peut voir encore quelques derniers survivants aux Emirats Arabes Unis ou à Oman, et qui servaient traditionnellement à la pêche aux perles.

<sup>3</sup> La boussole est une invention chinoise elle fut introduite en Europe par les Arabes.

<sup>4</sup> Instrument de navigation astronomiques inventé par les arabes, et qui mesure la hauteur des astres par rapport à l'horizon.

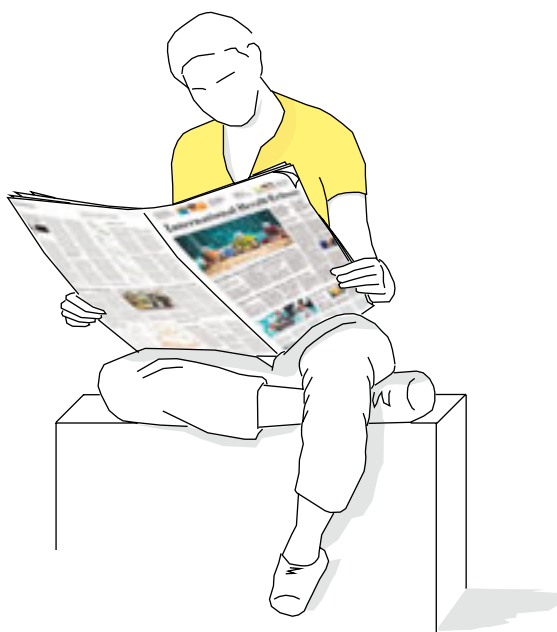
<sup>5</sup> Le Cap Bojador: 27 latitude Nord, sur la côte de Mauritanie et face aux Canaries.

<sup>6</sup> L'expédition dirigée par l'infant du Portugal Henri tourne au désastre. Une partie du corps expéditionnaire est fait prisonnier ainsi que l'infant (prince royal) Ferdinand.

<sup>7,8</sup> Les européens dans le monde au XVI<sup>e</sup> siècle, François VION- DELPHIN

**Be a global thinker. Every day.**

Save 56% on home delivery.  
Call 00800 44 48 78 27, or visit  
[subs.iht.com/nations](http://subs.iht.com/nations)



**International Herald Tribune**  
THE GLOBAL EDITION OF THE NEW YORK TIMES



# WHO EXPERTS IN RESOLVING CONFLICTS



**All of us at some point in our WHO careers have had some sort of conflict in the workplace – it seems to be a fact of life.**

We are an international organization with a multi-cultural staff with different goals and needs, so hardly surprising that we don't all see eye to eye. Conflict in itself is not necessarily a bad thing, and as long as it is resolved effectively, it can lead to personal and professional growth. The good news is that by resolving conflict successfully, we can solve many of the problems that it has brought to the surface, as well as increasing understanding of ourselves and others.

In May the Office of the Ombudsman (OMB) and Human Resources Management organized a training workshop for key staff across the Organization (HQ and regions) in "Mediation and Facilitation Skills". Pictured here left to right are some of the workshop participants Gitte Andersen Havn, Ombudsperson, EURO; Issa Sanou, Ombudsman, AFRO; Susana Meza, HR Specialist, PAHO; Donna Douglass Williams, HQ Ombudsperson, Art Pesigan, Ombudsman, WPRO; Aba Ankrah-Ntambwe, Coordinator a.i., HRD/HPJ; and Lihong Su, Administrative Officer, NMH/WHO Kobe Centre. In all, twenty

seven participants completed the course, with staff representing all WHO regions, in addition to several HQ staff members.

The price of inaction is high. Unresolved, long-running conflicts result in antagonism, break-down in communications, inefficient teams, stress, low productivity and absenteeism. Unresolved conflicts make people terribly unhappy at work and cost the Organization dearly. Donna Douglass Williams, HQ Ombudsperson, explained that with more issues of conflict arising, it was time to look at ways of training key staff in handling these disputes in a more informal way, through discussion-based problem solving, rather than the formal complaint resolution process such as the Regional and HQ Boards of Appeal. "This kind of approach is really suited to an international organization" she said. "It gives people an opportunity to discuss their issues and come up with a solution. If you are filing an appeal, you are putting the problem and solution in the hands of someone else. This model allows for more rich discussion, to better understand how the parties view the problem and give them ownership of the solution."

The workshop was designed to provide an overview of the nature and dynamics of conflict, as well as giving participants the skills to effectively analyze conflict situations, listen, reframe, and manage cross cultural disputes, with a final goal of coming up with solutions that meet the needs of all. So what are some of the main problems here at WHO? Aba Ankrah-Ntambwe, Coordinator a.i., from the Department of HR Management, Policy and Administration of Justice (HPJ) explained that many problems arise

through PMDS assessments with staff disputing ratings and comments provided by their supervisors. Other issues arise through uncertainty about contractual situations, entitlements, and non-selections and retirement. Art Pesigan, Ombudsman from Western Pacific Regional Office spoke of issues of civility. "People have different ways of working and some think that their colleagues or supervisor are not treating them respectfully" he explained. Gitte Andersen Havn attending from the European Regional Office said "that unfortunately some conflicts are so serious that they have an impact on staff health and lead to absence on sick leave."

The workshop was facilitated by the U.S.-based Consortium on Negotiation and Conflict Resolution (CNCR). The interactive, multimedia session included role-play scenarios where participants were given "hands on" opportunities to practice mediation and facilitation skills. "We are hoping this will be the first phase of a training programme we can take out to the regions. It is important for all staff to be aware of their options for resolving concerns informally" said Donna. "Now we have a group of staff across the Organization who understand these processes, and can play an active role as informal discussion facilitators. The goal is to get people talking in a respectful way about how to reach a resolution where each person's interests are met." ■

If you would like more information on related training that has been facilitated by the OMB ("Conflict Competence" workshop) in the last few months, please click on the link below. Additional information is available at: <http://intranet.who.int/homes/omb/>



the best selection in Geneva

## English books



### OffTheShelf

**OffTheShelf English Bookshop**  
 15 bvd Georges Favon (near Place du Cirque)  
[www.offtheshelf.ch](http://www.offtheshelf.ch)

Books delivered to your door. Ask for our **next day delivery service!**

## NATIONAL DAY OF COMMEMORATION

## IRELAND AND THE UNITED NATIONS

ITA MARGUET, ILO

Around 1,000 people are reported to have attended Ireland's National Day of Commemoration held in Dublin on Sunday, 11 July 2010 in the grounds of the Royal Hospital, Kilmmainham. Led by the President, Mary McAleese, and Taoiseach, Brian Cowen, the ceremony is held each year to remember all Irish people who died in past wars or on service with the United Nations. It is attended by government ministers, members of the Council of State, the Diplomatic Corps, the Dail and Seanad and the Judiciary, relatives of the leaders of the 1916 Uprising, representatives from Northern Ireland, next of kin to those lost and representatives of ex-service associations. Conducted as a religious and military ceremony, the President and Taoiseach laid wreaths at a multi-denominational prayer service. Following a minute's silence the Last Post and Reveille were sounded. The ceremony ended with a fly past by the Air Corps. The ceremony is open to the public who can simply turn up on the day to participate. Held on the Sunday nearest 11 July, it marks the date in 1921 when the Truce was signed ending the Irish War of Independence, also called the Anglo-Irish War (1919-21).

## Ireland and the United Nations

In July 2010 up to 1,500 army veterans and their families gathered at Casement Aerodrome in Baldonnel to mark the fiftieth anniversary of the deployment of Irish troops to Congo (July 1960 – June 1964). It was the first UN mission to which Ireland contributed military units. During the four-year period over 6,000 Irish soldiers participated of which 26 lost their lives. The Republic of Ireland became a member of the United Nations in 1955. Three years later, in 1958, its Defence Forces provided troops in the form of unarmed observers to their first United Nations mission, UNOGIL, in Lebanon. Since then the Defence Forces have had a continuous presence in UN peacekeeping missions. The main missions to which Ireland has contributed are ONUC (Congo 1960-64), UNFICYP (Cyprus 1964-) and UNIFIL (Lebanon 1978-2001). During the

1990s Defence Forces peacekeepers served in many parts of the world. Since 1980 Defence Forces personnel have served in Central America (Costa Rica, Honduras, El Salvador, Guatemala and Nicaragua), Bosnia, Kosovo, Cambodia, Iran, Iraq, Afghanistan, Kuwait, Namibia, Western Sahara, Somalia, Haiti and East Timor. In 1993, a UN Training School was established as one of the constituent schools of the Military College to conduct courses and seminars on peacekeeping drawing on experience gained by Irish peacekeeping soldiers in various parts of the world. It also holds courses for students from foreign armies. An extensive Irish participation in peacekeeping is regarded very positively by the Government and Defence Forces so much so that in September 1993, when the Government restated the roles of the Defence Forces, it defined one of them

“...to participate in United Nations missions in the cause of international peace”. The Defence Forces have provided a number of commanders of UN peacekeeping forces.

## Irish UN Veteran's Association

Founded in 1989 for Irish citizens adversely affected physically or psychologically by UN service, it is a registered charity that aims to provide advice and counselling and to encourage and assist research into members' problems and treatment. It also maintains a memorial to overseas dead. ■

Note: Acknowledgement is given to all sources used in preparation of this text. It follows published articles United Nations and Ireland: Prophetic image (2004), Ireland and United Nations: Sixtieth anniversary (2005) by Ita Marguet.

SIMPLY CLEVER

**Škoda Fabia RS**

**SOYEZ VOUS AUSSI  
CLEVER EN ACCÉLÉRÉ**

dès CHF 29'990.-\*



*Škoda. Made for Switzerland.*

C'est bon de savoir qu'on a assez de puissance. Et c'est encore mieux quand on a aussi le contrôle nécessaire. Grâce à la boîte automatique DSG à 7 vitesses, la fascinante puissance de 180 chevaux tient la route avec une précision extrême. Bienvenue dans l'univers de la nouvelle Škoda Fabia RS!

[www.skoda.ch](http://www.skoda.ch)

\* Škoda Fabia Limousine RS, 1.4 TSI, 180 ch/132 kW, 5 portes. Prix de vente recommandé s'entend TVA de 7,6% incluse. Le modèle illustré coûte CHF 30'990.-. Consommation/émissions de CO<sub>2</sub> 1.4 TSI: consommation globale: 6.2 l/100 km, CO<sub>2</sub> 148 g/km. Catégorie de rendement énergétique: B. Moyenne des véhicules neufs en Suisse (toutes marques et tous modèles confondus): 188 g/km.

 **AMAG RETAIL Carouge**  
**Chemin de la Marbrerie 8, 1227 Carouge**  
**Tél.: 022 809 59 59, Fax : 022 809 59 56**  
**[www.geneve.amag.ch](http://www.geneve.amag.ch) , [geneve@amag.ch](mailto:geneve@amag.ch)**

**Partenaire C.A.S.P.I.A.**

# THE RE-OPENING OF THE BAUR FOUNDATION, MUSEUM OF FAR EASTERN ART



**This is a museum that is quite unlike any other. Situated in the Tranchées area of Geneva, close to the Russian church, the Baur collection, one of the most beautiful collections of oriental art in Europe today, can be admired in an elegant town house, which feels like a private home.**

## SARAH JORDAN, UNOG

Such was the intention of Alfred Baur, who collected the 6,000 objects presented here. On acquiring what was to become this museum shortly before his death in 1951, he had expressed the wish that visitors “would not have the impression of a museum, but that of a private house, where all the art-works can be examined at leisure”. After more than two years of painstaking renovation, visitors can now admire the Foundation’s Japanese collection once more. In his inaugural address, Mr. Ilg, President of the Baur Foundation, retraced the renovation process, underlining the attention to detail and perfectionism on the part of all involved. The result is a “jewel case” that would have surely delighted Alfred Baur.

On inauguration day, ladies in kimonos and waiters serving sushi in a reception room decorated with Ikebana flower arrangements were a fitting prelude to the ensuing

visit, announced by the sounding of a gong. The red-lacquered staircase leading up to the exhibition floor, the Samurai warrior (on loan from the Museum of Ethnography) guarding the entrance to the first chamber, the exhibits themselves and the hushed atmosphere in which they are presented are a welcome break from the hustle and bustle of downtown Geneva. The exhibition is arranged thematically: sword fittings, netsuke writing implements, engravings, ceramics and lacquer ware. Below the presentation cabinets in each room are drawers containing other fascinating treasures and in each room there is a guide in English and French describing their origins and purposes. The wooden veneer on the walls of the corridors, originating from the trunk of pin oak dating back to more than 5000 years B.C., the floor coverings, which include a tatami in the tea ceremony chamber and the choice of calm and natural tones ex-



ude the refinement that these works of art deserve. Through the windows, veiled in such a way as to protect the exhibits but still admit natural light, one can catch a glimpse of the harmonious lines and proportions of the Japanese garden in the grounds below.

This is a museum to visit if you appreciate the beauty of simplicity – but the deceptive simplicity of oriental art. The faultless craftsmanship of the swords, the fine embroidery on the kimonos and the aesthetic perfection of the lacquer ware and ceramics all represent hours and hours of painstaking work and centuries of traditional skill, passed on from generation to generation.

On the ground and first floor of the Foundation, an extensive collection of Chinese objects d’art can be admired, including several Ming vases. The basement is home to two or three temporary exhibitions per year –





4



5



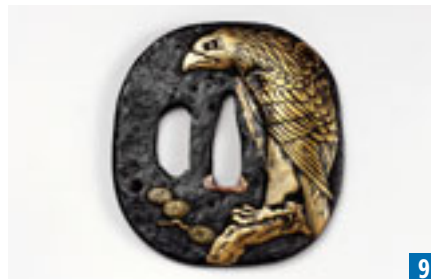
6



7



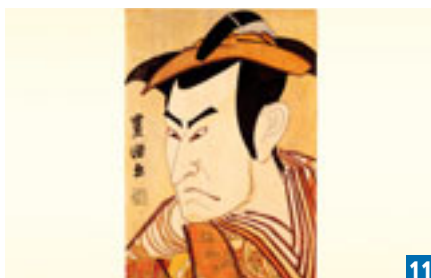
8



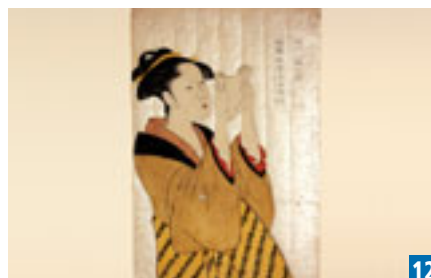
9



10



11



12

including itinerant exhibitions from private or public collections in Europe, the United States, China or Japan, the next being of Chinese monochrome ceramics.

The Foundation's internet site is both clear and informative with additional photographs of the beautiful exhibits to be found here [www.fondationbaur.ch](http://www.fondationbaur.ch). Public guided tours in French are possible on Wednesday evenings and private guided tours by appointment. ■

### Légendes des illustrations

- <sup>1</sup> Cha-ire, récipients à poudre de thé. Grès avec couvercles ivoire. Haut. 9 cm, 6 cm et 7,5 cm. Epoque Edo (1605-1868)
- <sup>2</sup> Tsuba, gardes de sabre, alliages incrustés. Haut:

Mont Fuji, signé «Gotô hokkyô Ichijô» Bas: Cristaux de neige, signé «Gotô hokkyô Ichijô». Diam. 6,7 cm et 7 cm. Début XIX<sup>e</sup> siècle

- <sup>3</sup> Netsuke, ivoire, signé «Masanao». Bœuf couché. Long. 6,5 cm. Epoque Edo (1605-1868)
- <sup>4</sup> Boîte en laque, signée Ganshōsai Shunsui. La poétesse Ono no Komachi. Diam. 9,7 cm. Début XX<sup>e</sup> siècle
- <sup>5</sup> Plat en porcelaine de Nabeshima. Bleu sous couverte et émaux peints. Rocher et kerria du Japon. Diam. 30,8 cm. Début XVIII<sup>e</sup> siècle
- <sup>6</sup> Bol en porcelaine de type Imari, émaux peints. Décor de chrysanthèmes et médaillons. Diam. 18,7 cm. Début XVIII<sup>e</sup> siècle
- <sup>7</sup> Grès de type Mino. Motif floral sous couverte. Diam. 16,4 cm. Epoque Momoyama (1568-1615)

- <sup>8</sup> Netsuke, ivoire, signé «Rantei». Singe s'épouillant. Haut. 3,4 cm. Epoque Edo (1605-1868)
- <sup>9</sup> Tsuba, garde de sabre, fer et laiton incrusté. Aigle et pin. Haut. 7,5 cm. XVII<sup>e</sup> siècle
- <sup>10</sup> Inrô en laque avec incrustations de nacre. Lièvres préparant l'éllixir d'immortalité. Haut. 9 cm. Epoque Edo (1605-1868)
- <sup>11</sup> Utagawa Toyokuni (1769-1825). Portrait d'acteur. Estampe nishiki-e, format ôban (38,4 x 25,5 cm)
- <sup>12</sup> Kitagawa Utamaro (1754-1806). Courtisane lisant une lettre. Estampe nishiki-e, format ôban (36,1 x 24,3 cm)



**NOËL FOURRURES**  
tax free sales

**New Collection**  
The largest choice in Geneva



1, place Claparède - 022 346 28 55 - [www.noelfourrures.ch](http://www.noelfourrures.ch)

## UN SPECIAL LOOKS INTO LANDSCAPE PLANNING



**UN Special was invited to a panel discussion on Sustainable Landscapes: Good Stewardship in Landscape Design, with representatives of the American Society of Landscape Architects and the team of young American and Swiss landscape architects who are helping make the United States (U.S.) Mission grounds greener and more sustainable.**

### **JAKOB KRUPKA, UNECE**

The U.S. Mission to the United Nations at Geneva is already known for being the greenest U.S. diplomatic building in Europe, however, Ambassador Betty E. King, Permanent Representative to the UN at Geneva seemed very excited about the involvement of students to reflect on further concepts to make the building and its surroundings even more sustainable and environmentally friendly. The students had developed a number of ideas focusing on design solutions to increase both the well-being of the users and the performance of the duty sta-

tion. During the panel discussion, the role of landscape design was further elaborated and the audience had the opportunity to raise issues of particular interest, including water systems, vegetation and its impact on the site, parking options and esthetical aspects.

### **Universal design**

Public parks and buildings of the future will hopefully be accessible to all groups in society, also those with disabilities and birth defects. In this regard, urban planners and landscape architects play a key role in developing barrier-free systems that

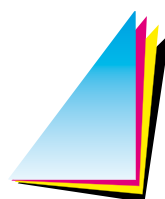
enable everyone to take part in and enjoy the advanced urban structures that surround us everyday. The rate of disabled people participating in the urban everyday life is increasing due to improved access to aid and adequate policies and measures aimed at adapting planning norms that support access for all.

Following the discussion, it became clear that being a landscape architect involves the ability to bridge the knowledge of a number of different actors within one project and coordinate their expertise to achieve the targets set. The recent focus on sustainable urban planning due to climate change and rapid urbanization has strengthened the role of landscape architects and planning professionals in the fight for a healthier environment and climate neutrality. Their practical knowledge and ability to contribute to the design of eco-friendly living environments is of great significance when developing urban policies in any context or at any scale. This should stimulate more interaction between political institutions and experts in order to face the environmental challenges ahead.

Greater public awareness of the impact of sustainable landscape design empowers the public and stimulates discussion on issues that concern every one of us, namely our everyday interaction with nature and the built environment. ■

**DONNEZ  
DE LA COULEUR  
À VOS IMPRIMÉS!**

[www.imprimerie-genevoise.ch](http://www.imprimerie-genevoise.ch)



victor chevalier  
**imprimerie genevoise sa**

12, rue des Mouettes • CP 1352 • 1211 Genève 26  
TÉL. 022 307 26 00 • FAX 022 307 26 01



# CAGI: LE KIOSQUE CULTUREL DE L'ONUG



## OCTOBRE 2010

### MUSIQUE

- 14<sup>e</sup> Festival Jazz Contreband: Virgine Teychené (Jazz-France), samedi 23 octobre, Club Chat Noir, Carouge. Sale online. See more at: [www.chatnoir.ch](http://www.chatnoir.ch)
- Les vendredis de l'Ethno: Les Dexters (France-Québec-Irlande) vendredi 15 octobre, 21 h 30, Sud des Alpes, Genève. Prélocation: AMR, 10 rue des Alpes. See more at: [www.adem.ch](http://www.adem.ch)
- Orchestre révolutionnaire et romantique (Schumann et Brahms) mardi 19 octobre, Victoria Hall, Genève. On sale here (Service Culturel Migros Genève).

### SPECTACLES

- RIEN.et m'aime trop (spectacle humoristique et visuel) écrit et joué par Loïc Bartolini et Jeanne Chartier (European Acting School, Paris), 9, 10 (18h 30), 14, 15, 16 octobre, 20 h 00, Cité Bleue, Genève. On sale here (Ticketcorner). See more at: [www.pailleproductions.com](http://www.pailleproductions.com)
- Bharati – Il était une fois l'Inde... (comédie musicale, Inde): 28 et 29 octobre, 20 h 30, Théâtre de l'Arena, Genève. On sale here
- La Vie est un rêve de Pedro Calderón de la Barca (mise en scène de Galin Stoev), 13-23 octobre, La Comédie de Genève, Genève. On sale here (La Billetterie). See more at: [www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)

### EXPOSITIONS

- Felix Vallotton, de la gravure à la peinture 7 octobre-10 janvier 2011, Cabinet d'arts graphiques, Genève. See more at: [www.ville-ge.ch/mah/](http://www.ville-ge.ch/mah/)
- Du corps aux étoiles, la médecine ancienne 30 octobre-30 janvier 2011, Fondation Martin Bodmer, Cologny. See more at: [www.fondationbodmer.org](http://www.fondationbodmer.org)

### OFFRES DU MOIS

Avec le Théâtre du Léman, bénéficiez de 50 % de rabais sur ces spectacles (quantité limitée):

- 14-15 octobre: Shen Yun
- Lundi 18 octobre: Popeck (one man show)
- Vendredi 29 octobre: Voix d'Ukraine

Nous vous informons également que le Kiosque culturel est dorénavant en partenariat avec la Comédie de Genève, la Billetterie de la Ville de Genève et le Service culturel Migros Genève pour mieux vous servir. ■



«RIEN.et m'aime trop», un spectacle humoristique où le mime et la magie caressent vos émotions.

## Immobilier

**A&B**  
**Agence Serge Bastien**  
 TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES ET COMMERCIALES  
[www.bastien-fr.com](http://www.bastien-fr.com) english spoken  
**FRANCE VOISINE**

Proche frontière et organisations internationales,  
 T5 neufs en duplex livrables immédiatement  
 Prix exceptionnels

RUE DES BAINS (face Casino) - 01220 DIVONNE-LES BAINS  
 ☎ +33 (0) 450 20 72 61 - FAX +33 (0) 450 20 06 25  
 E-mail: [immo@bastien-fr.com](mailto:immo@bastien-fr.com)

**Optic 2000**

**JANINE ET FRANCINE  
 DE FOUNÈS**

Opticiennes visagistes  
 No charge second pair  
 The best quality  
 for the best price

5, rue de Berne  
 (angle rue du Mont-Blanc)  
 Tél. 022 732 73 12 1201 Genève  
[www.defounes-optique.ch](http://www.defounes-optique.ch)

**encore**  
 Genève

**Hôtel  
 Conférence & Event Center**  
 154 chambres & 1650 m<sup>2</sup> d'espaces événementiels

Restaurant – Bar «The Hub»  
 Déjeuners, banquets et cocktails

Hôtel Ramada Encore Genève  
 La Praille – Route des Jeunes 10-12  
 1227 CAROUGE/GENÈVE  
 Tél. 022 309 50 00 – Fax 022 309 50 05  
 e-mail: [info@encoregeneve.ch](mailto:info@encoregeneve.ch)  
[www.ramadaencoregeneve.ch](http://www.ramadaencoregeneve.ch)

# UNOG AND INTERNET 2

**What we call the UNOG campus in terms of IT, corresponds to the network infrastructure of some buildings where UN entities are located in Geneva. Palais Wilson, Motta Building and the International Environment House have a direct connection to the Palais des Nations IT network, which is managed by ICTS. David Wu is the Head of the Infrastructure Management Unit at ICTS.**



SERGIO DA SILVA, ONU/STIC

**Last June, the Internet connection speed at UNOG was multiplied by three and increased to 2x100Mbps per second. What were the main reasons for this?**

We noticed that during working hours we were already reaching 100% of the capacity of the existing bandwidth. Users were experiencing a slow performance of watched audio and video streaming of both past and live events, such as webcasting. This, usually happened during heavier conference periods.

There were also other reasons which explain the higher rate of bandwidth use: an increasing number of Wi-Fi connections requested by Conference Services, meeting participants and delegates, as well as an increasing number of applications on the smartphones using the network (eg: Notes e-mail and web browsing).

In addition to that, the development of teleworking, which is also required to ensure business continuity in case of major health or natural hazards and last but not least, a continuous trend to move from network to web applications. An example of the latter is Inspira (UN Secretariat Staff Members Human Resources Gateway), which can now be accessed from any access point in the world.

**After this speed increase to Internet, users should experience a better performance now! We may, however, experience again in a very short-period of time a slower performance**

**of some particular applications, especially during some major conferences. What will you do then?**

We will continue to manage the traffic and give priorities accordingly. In addition we currently have the option to temporarily upgrade our Internet capacity to 1 Gbps to cover high peak-loads (like large conferences).

**At that point, could you also consider to permanently upgrading the existing Internet connection speed from 2x100Mbps to maybe 1 Gbps?**

Of course, this is mainly a question of available budget. The infrastructure is all there. In addition, we are looking into the option to obtain a connection to the "Internet 2".

**What would represent the move of UNOG to Internet 2?**

"Internet2" is the term for the global next-general academic and research network (since the original Internet also started as a network among research institutions).

The main advantages are the very strong backbone capacity of at least 10 Gbps, its high targets of availability, very close to 100% and the use of most modern technologies emerging from the research institutions.

In practical terms, we would connect to the Swiss "branch" of Internet 2 (SWITCH), which runs a particular high-capacity exchange close to Geneva due to the proximity of CERN. They provide connections of at least 1 Gbps and so we would have all the connectivity to the worldwide Internet benefiting from the global Internet2 capacity.

**But, if the "Internet 2" is mainly for universities, why should UNOG be able to connect?**

The UN is already an affiliate member of Internet 2 since 2006. The UN joined Internet 2 to better respond to the UN Charter values, the Millennium goals and the future of the UN.

Also, the UN is indeed a large resource for research institutions in all its areas and many universities run projects in very close cooperation with the Organization. Thus, academic institutions who jointly participate in Internet 2 would have a large benefit as well as the UN for being connected to their high-speed infrastructure.

The Organization, in turn, needs a new platform to fulfill the achievement of its present and future goals and to be able to share resources. These resources are: the official document system, the verbatim recordings, the interpretation of UN meetings, the access to the UN distant education material, the archives of the League of Nations, data on humanitarian operations, human rights, vulnerable groups, trade, finance, water and energy, among others. It will be a win-win situation.

UNOG joining OICT at Headquarters in this move to Internet 2 will represent a big step on the way how the Organization will better serve all communities throughout the world. ■



# L'ÎLE AUX BELLES EAUX: BASSE-TERRE



**Gwadeloup (nom créole) regorge d'activités et de lieux à découvrir, comme la commune de Morne-à-l'Eau (Grande-Terre) et son cimetière classé monument historique, ville miniature aux façades arborant une multitude de petits carrés, damiers noirs et blancs, ou le Musée du Rhum à Sainte-Rose, sur Basse-Terre, avec sa galerie des insectes, ses maquettes de grands voiliers et ses scènes des métiers d'autrefois.**

**TEXTE ET PHOTOS: JOËLLE MENETREY, OMS**

Nous reprenons nos pérégrinations aux chutes du Carbet, situées en plein cœur du parc national, sur la commune de Capesterre-Belle-Eau. Les sentiers qui y mènent sont très appréciés des randonneurs de tous niveaux, en période de bonnes conditions climatiques. Pour l'heure, les récentes tombées d'eau occasionnent la fermeture des deux principales chutes. Seule la troisième, la moins haute mais au débit toutefois impressionnant, se dévoilera à nos regards. On ne badine pas avec la sécurité, et les avertissements foisonnent. C'est vrai que, même par temps sec, il peut arriver de se perdre et de devoir passer la nuit en forêt.

Nous longeons la rivière du Carbet, accompagnés par le grondement sourd d'une invisible cascade. Nos pieds s'enfoncent dans le sol détrempé, boueux. Nous marchons sur les racines apparentes des arbres pour ne pas avoir nos chaussures avalées par la boue et enjambons d'innombrables ruisselets. Puis soudain on l'aperçoit. Des volutes de vapeur d'eau l'enveloppent, les feuilles des arbres perlent, ruissellent. Une agréable odeur de sous-bois, de mousse, nous encercle. Ici s'arrêtera notre excursion; le pont suspendu est fermé, avec un panneau de recommandations très alarmistes pour qui passerait outre. Nous restons là à admirer la chute d'eau avant de rebrousser chemin, un peu frustrés de ne pouvoir effectuer tout le parcours mais cependant pleinement satisfaits de cette petite excursion forestière.

Jouxtant les chutes, le volcan de la Soufrière est l'un des neuf volcans actifs – éveillés depuis 10 000 ans – des Petites Antilles, et le plus haut, avec ses 1467 m. L'activité explosive à nuées ardentes, marquée par des fumerolles, des vapeurs sulfureuses et des sources chaudes, de «la Vieille Dame» est surveillée de très près par l'Observatoire volcanologique et sismologique de Guadeloupe situé à Gourbeyre. La dernière éruption date de 1976; le 15 août l'évacuation totale est ordonnée, déplaçant environ 76 000 personnes, ce qui préservera toute la population.

Aujourd'hui il serait vain de faire la grimpe pour bénéficier du panorama. La Vieille Dame est enrhumée; une écharpe de brume l'entoure, limitant grandement la visibilité. Mais, par temps clair, une très belle randonnée d'une heure par le Chemin des Dames révèle une vue grandiose sur la Dominique, les Saintes et même au loin Pointe-à-Pitre. Les sentiers balisés longent les failles, les éboulis et les pics de lave. Au sommet souffle l'histoire du docteur Tarissan, médecin tombé dans un gouffre qui porte depuis son nom.

Nous tenterons également par deux fois de faire la balade jusqu'à la Cascade aux Ecrevisses, chute d'une dizaine de mètres au milieu d'une végétation tropicale luxu-

riante. Les pluies diluviennes de ces derniers jours ont rendu le chemin si boueux que nous nous enfonçons jusqu'au genou. Une épaisse bâche a été placée au-dessus de cette masse brunâtre, mais je n'ose m'y aventurer, trop mouvant! Nous revenons trois jours plus tard: le chemin est tout aussi impraticable. Nous pensons remonter la rivière Corossol qui nous y mènera, mais le courant est fort, le lit, bien que peu profond, est jonché de gros cailloux lisses: j'en serai quitte pour un bain forcé en voulant rattraper mes sandales avides de liberté, trempée jusqu'aux os et pliée en deux par un énorme fou-rire!

La Maison du Café assouvirait notre intérêt pour la culture de ces irremplaçables petits grains. Après avoir emprunté une voie forestière en lacets nous entraînant par monts et

*Suite de l'article en page 46*



**Genève**  
HOTEL SUISSE



**In the heart of Geneva, opposite the Gare Cornavin railway station.**

- Direct bus departures to the international organisations from right outside the hotel
- Air-conditioned rooms
- Internet free

**A happy face and a smile to make you feel welcome.**

10, Place Cornavin · 1201 Geneva  
[www.hotel-suisse.ch](http://www.hotel-suisse.ch)  
 Phone: + 41(0)22 732 66 30  
 Fax: + 41(0)22 732 62 39

# ATOMS, WATER, LIFE AND THE IAEA



**MR. GIOVANNI VERLINI,  
PUBLIC INFORMATION SPECIALIST,  
IAEA DIVISION OF PUBLIC INFORMATION**

The International Atomic Energy Agency helps countries use nuclear techniques to solve water supply problems and address environmental and climate change issues. The familiar phrase “water is life” is one of those expressions that transcend culture, age and gender; one of those sayings that anyone would immediately recognise and feel as his/her own. For some of us, however, the old adage rings truer than for most. Consider this: “an estimated 884 million people lack access to safe drinking water and a total of more than 2.6 billion people do not have access to basic sanitation. Studies also indicate [that] about 1.5 million children under the age of five die each year and 443 million school days are lost because of water- and sanitation-related diseases.” The United Nations, which produced these numbers, are clearly responding to this crisis.

On 28 July 2010 the UN General Assembly declared that safe and clean drinking water and sanitation is a human right essential to the full enjoyment of life and all other human rights. The 192-member Assembly also called on United Nations Member States and international organizations to offer funding, technology and other resources to help poorer countries improve their efforts to provide clean, accessible and affordable drinking water and sanitation for everyone.

Perhaps unknown to many, the IAEA has been involved for years in helping Member States use advanced scientific techniques to assess and manage their water resources. Through the work of its Isotope Hydrology Section, IAEA scientists use technologies based on naturally-occurring, stable and radioactive isotopes to build “fingerprints” of water that help provide solutions to problems of water scarcity and pollution. The links between water and life on earth, however, are not limited to freshwater resources. The oceans are life’s ancestral home and hold the key to much of what happens in the atmosphere, as the earth’s oxygen cycle and climate depend also on the marine environment.

Through its Monaco-based Marine Environment Laboratories (MEL), the IAEA is uniquely positioned to provide a better understanding of how to monitor and protect the oceans. IAEA scientists use isotopic techniques to track radioactive and non-radioactive pollutants in the marine environment, as well as study the earth’s climate and climate change.

## **Elixir of Life**

Drought, desertification, climate change, climate variability, pollution, over-use and poor water management practices are some of the reasons leading to the growing scarcity of water available for agriculture and human consumption. The challenges of water are complex and increasingly affected by global factors. They also require that management decisions are grounded in sound

scientific knowledge of the issue – i.e., we need to gather facts before we act.

While the need for a comprehensive assessment of water resources has been recognized for decades, major gaps still persist in most developing countries. The problem is particularly acute with respect to groundwater resources. The greatest proportion of the earth’s available freshwater is located underground and this vital resource is often poorly understood and managed.

The use of isotope techniques is critical for assessing groundwater resources at reasonable costs and in a manageable time frame. For example, the IAEA is currently helping Member States to strengthen their capacity for comprehensive national water-resources assessments through its IWAVE project. As a result, Member States are expected to be able to increase water availability and use, as well as manage many of the challenges related to environmental sustainability, human security, and climate change.

Isotope techniques are particularly useful for mapping the origin and flow of groundwater. In conjunction with other international organizations, the IAEA is using isotope hydrology to answer some of the critical questions relating to the Nubian Sandstone Aquifer System (NSAS), which stretches beneath four north African countries. Scientists have many unanswered questions about the aquifer, like how long it will last and how human actions impact it. Answering them would help strengthen policymaking and cooperation between the nations that share the aquifer.

In Bangladesh, the IAEA facilitated the use of isotope techniques to aid in the identification of safe drinking water in a country where the main source of water – groundwater of the deltaic basin – is often contaminated with arsenic, resulting in a major public health crisis.

A better understanding of the interactions between the earth’s water cycle and climate is important for adapting to climate change and

variability. Since 1961, the IAEA, in cooperation with the World Meteorological Organization (WMO), has made available isotope data in global precipitation. The data is used to improve the study of atmospheric circulation and the impact of climate change through climate models. This project is called Global Network of Isotopes in Precipitation (GNIP).

### Studying the Deep Blue

The oceans' profound significance for livelihoods and the global ecological balance cannot be underestimated: 80 percent of the world's biodiversity resides in the sea, much of it still undiscovered, while two billion tonnes of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) are absorbed by the oceans every year, making them one of the Earth's key defences against global warming. In addition, it is estimated that the economic value generated by the oceans is roughly US\$1 trillion per year. Yet, oceans are in peril, and the signs are obvious: depleted fish stocks, harmful algal blooms, pollution, rising sea levels, and ocean acidification provoking rapid changes in ocean chemistry.

While, facts reveal a pattern of widespread resource destruction and unsustainability, the IAEA is helping the world understand some of the fundamental mechanisms governing the marine environment.

As part of an IAEA Coordinated Research Project (CRP), researchers from over ten developing countries — from Brazil and Cuba to the Philippines, Pakistan and Thailand — gathered in Monaco to exchange insights on how to better manage polluted coastlines in their countries. At MEL, the safety of sea-food is investigated through radiotracer and radioassay nuclear techniques that generate information on the presence of metals and toxins in marine organisms.

In addition, by sampling suspended particles and sediment MEL scientists help track the movement of CO<sub>2</sub> as it is exchanged between the atmosphere and the ocean, shedding light on the equilibrium of carbon isotopes in open ocean waters. Because changes in this equilibrium can be affected by temperature, this research is contributing to the development of models of climate change's effect on the oceans.

As the world faces rising challenges from pollution, climate change and water resources scarcity, the IAEA is playing a key role in the global effort to address these issues, helping the international community safeguarding our environment and future. ■

The author wishes to thank Mr. Pradeep Aggarwal, Section Head, IAEA Isotope Hydrology Section, and Ms. Maria Betti, Director, IAEA Environment Laboratories, for their useful contribution to this article.

### ERRATUM

L'article du mois de septembre intitulé «Bienvenue à Ksar Guilane» comporte une erreur dans l'adresse du site web merci d'en prendre note.

Veuillez lire [www.ksarguilane.org](http://www.ksarguilane.org) au lieu de [www.ksarguilane.com](http://www.ksarguilane.com).

Università  
della  
Svizzera  
italiana

Faculty  
of Economics

MAS HLM  
Humanitarian  
Logistics and  
Management

## Master in Humanitarian Logistics and Management

The way forward for your humanitarian career

A part-time executive program for humanitarian professionals interested in sharpening their managerial, analytical and decision making skills.

Courses take place during seven two-week periods over 2 years. All courses taught in English.

**Admissions open for classes starting in January 2011.**

### Who should apply ?

- Humanitarian professionals (from GOs and NGOs) with:
  - Program development and strategic planning experience
  - Logistics and operations field experience
  - Country management operations
- Industry and military professionals operating in the humanitarian sector

### Curriculum:

26 courses in four academic areas taught by professors from elite schools from the US and Europe

- Organizational & Strategic Management
- Project Management
- Supply Chain Management
- Emergency & Disaster Context
- Research Methods

**Degree:** Master of Advanced Studies (60 Credits ECTS)

**Location:** University of Lugano, Switzerland



Contact:  
Università della Svizzera Italiana  
Via Buffi 13, CH-6900 Lugano,  
[info@humanitarianlogistics.ch](mailto:info@humanitarianlogistics.ch)  
[www.mashlm.usi.ch](http://www.mashlm.usi.ch)

 [swissuniversity.ch](http://swissuniversity.ch)



# FOULÉES DU VIETNAM

Le Vietnam est vraiment un pays à visiter avec ses somptueux paysages et sa population très accueillante (voir l'article qui lui est consacré dans l'*UN Special* du mois passé). Avec ses centaines de kilomètres de plage le long desquelles de nombreux complexes hôteliers ont été construits, l'amateur de vacances balnéaires est comblé. Mais il y a une autre façon pour découvrir le pays, plus sportive celle-là...



TEXTE: CLAUDE MAILLARD

PHOTOS: SDPO

Pour cette première édition des Foulées du Vietnam, course à pied composée de six étapes, Jean-Claude Le Cornec (SDPO) a mis les bouchées doubles pour offrir à la centaine d'engagés un parcours très varié et

magnifique. De Ho Chi Minh Ville à Hanoï, en passant par Phan Thiet, Dalat et Nha Trang, les coureurs (et marcheurs) se sont régalés. Après les deux premières étapes courues dans le sable des dunes de Muine et le désert du lac Blanc, c'est sur un bitume surchauffé que s'est déroulée l'étape sui-

vante sous la forme d'un semi-marathon, tout en montée. Beaucoup plus exotique, au milieu d'une végétation luxuriante de bananiers et de caféiers, l'étape des chutes du Tigre précédait le «contre la montre» dont l'arrivée était jugée au bord d'un bien sympathique petit lac, au cœur d'une forêt

## Education/enseignement



UNIVERSITY  
OF BUSINESS  
AND INTERNATIONAL  
STUDIES

## Your Education Your Way

Study with us in the heart of Geneva,  
prepare to win in the globalized world!

Faculty to Student Ratio is less than 10:1,  
your Professor will know your name

Dual Swiss-American Degrees in collaboration  
with Potomac\*\* College, Washington DC, US

**Next start  
October 25th**



**BACHELOR ■**

**MASTERS ■**

**MBA ■**

**EXECUTIVE MBA ■**

All degrees and programs  
available online

**WWW.UBIS-GENEVA.CH**  
**TEL: +41 (0)76 525 1980**  
**ADMISSIONS@UBIS-GENEVA.CH**

UBIS Admission Office  
15, Rue du Cendrier,  
CH-1201 Geneva, Switzerland

\*\*Potomac College is regionally accredited by the Middle States Commission on Higher Education. Middle States Commission on Higher Education is an institutional accrediting agency recognized by the U.S. Secretary of Education and the Council for Higher Education.

## MUTUELLE D'ETUDES SECONDAIRES

**BACCALAURÉAT INTERNATIONAL.** Bac littéraire et philo.   
Bac Artistique et Préparation aux grandes écoles **ART-PHOTO-CINEMA-DESIGN**



L'humanisme, le civisme, le développement créatif de la personne sont les bases d'une éducation qui, pour être "durable", participe à nos "cultures" individuelles et collectives, ce qui donne sens à notre relation au monde, à notre recherche de cohérence, à notre besoin de solidarité...

*Autonomie*

*Responsabilité*

*Confiance*

7 bis bd Carl-Vogt 1205 Genève 022.741.00.01 [www.ecolemes.ch](http://www.ecolemes.ch)

## Ecole Montessori-Nations

13, Ch. Dr Adolphe-Pasteur, 1209 Genève   
Membre AGEP et AMS, certifiée école de qualité

**Elèves de 3 à 12 ans  
enseignement bilingue français-anglais  
respectant le rythme de l'enfant**

**20<sup>e</sup> anniversaire  
1989-2009**

Pour tout renseignement  
Administration et Direction:  
**Mme Odette Cutullic**



**[ecole@montessori-nations.ch](mailto:ecole@montessori-nations.ch) / [www.montessori-nations.ch](http://www.montessori-nations.ch)**  
tél. 022 738 81 80 Fax 022 738 81 84



qui nous faisait penser à la Suisse! Enfin, la course de la montagne sacrée de Yen Tu clôturait en beauté ces Foulées du Vietnam avec un accueil particulièrement chaleureux réservé aux participants. Au total, 86 km étaient au programme des coureurs et 50 à celui des marcheurs.

Fidèles aux épreuves organisées par l'équipe de Jean-Claude Le Cornec (Foulées de la Soie, du Yunnan, du Sri Lanka, de Cappadoce et de Samarcande), Monique Fréchin représentait l'OMC au Vietnam, tandis que Claude Maillard défendait les couleurs d'*UN Special!* Malgré une mauvaise

chute dans la 4<sup>e</sup> étape, Monique terminait troisième du classement général féminin, catégorie marcheurs. Quant à votre serviteur, il recevait le trophée du deuxième au classement final lors d'une extraordinaire remise des prix organisée sur un îlot de la Baie d'Halong.

Participer à ces Foulées permet de découvrir à pied des régions du monde souvent méconnues du grand public et l'approche avec les populations locales est très chaleureuse. On ne peut que rapporter d'excellents souvenirs de ces compétitions organisées depuis 15 ans par SDPO. Si vous voulez par-

tager ces moments d'exception et si l'expérience vous tente, un petit tour sur le site de SDPO et peut-être vous retrouverez-vous bientôt engagés dans ces aventures.

Prochain rendez-vous en avril 2011 pour les Foulées de La Havane, puis les Foulées de la Soie (Chine) et à nouveau les Foulées du Vietnam en 2012. ■

SDPO – 16 rue Jean Cocteau –  
95 350 Saint Brice sous Forêt (France)  
Tél: 01 39 94 01 87 – [sdpo@sdpo.com](mailto:sdpo@sdpo.com)

**MBA francophones  
en emploi et en cours du jour**

**Management international  
et Communication d'entreprise**

**Management-Marketing  
programme spécial pour sportifs**

**Management de projets  
sociaux et culturels**

**Formations diplômantes**

Janvier - avril  
Août - octobre

**Osez l'action!**

**ESM**  
ÉCOLE DE  
MANAGEMENT ET DE COMMUNICATION  
GENÈVE

Renseignez-vous: 022 979 33 79  
[www.esm.ch](http://www.esm.ch)

## Education/Enseignement

**"I CHOOSE IFM TO SUCCEED IN MY CAREER"**

**BACHELOR  
MASTER**

Business Administration, Finance, Marketing,  
Communication, International Relations,  
International Business

Fully accredited degrees and top professors  
International and modern environment  
Anglophone and Francophone sections  
Excellent mix of theory and practice  
Next Intakes: January & April 2011!

**UNIVERSITE IFM**

[www.universiteifm.com](http://www.universiteifm.com)

UNIVERSITE IFM - Institut of Finance and Management  
Tel. (+41) 0223222580, 35 rue des Bains 1205 Geneva



# SOS ENFANTS DES RUES DU VIETNAM



**TEXTE & PHOTOS: CLAUDE MAILLARD**

SOS Enfants des Rues du Vietnam est une association humanitaire franco-suisse qui a été créée le 19 septembre 2001 à Cessy (France), et le 19 février 2002 à Genève. Son but est de venir en aide aux enfants vietnamiens sans domicile en améliorant leurs conditions de vie, de favoriser leur éducation grâce à du personnel compétent et du matériel adéquat, d'apporter le bien-être physique et psychologique, et l'équilibre avec une formation professionnelle à la hauteur, sans oublier les loisirs

Sensibiliser le public aux problèmes de l'enfance défavorisée au Vietnam fait aussi partie de la tâche de cette association fondée et présidée par Marlyse Michaud. Dans son interview donnée au *Courrier du Vietnam* à l'occasion d'une soirée philanthropique au profit des enfants vagabonds du Vietnam (fête à laquelle participait Xuong Hung Dang, ministre conseiller de la Mission du Vietnam auprès des Nations Unies), Marlyse Michaud rappelait que depuis neuf ans son association

faisait des dons et participait à l'enseignement et à l'éducation des enfants de la rue de Hô Chi Minh Ville et depuis 2006, également à ceux de l'ethnie Thai dans le nord-ouest du Vietnam.

L'année 2009 a été consacrée, entre autres, à la rénovation entière de cinq classes et du bâtiment administratif de l'école primaire de Na Son (village montagnard, situé à 66 km de Dien Bien Phu) pour un coût de 120 000 dollars. Cent quatre-vingts enfants âgés de 6 à 15 ans fréquentent maintenant cette école. Sont également à l'actif de SOS Enfants des Rues du Vietnam, les rénovations complètes d'un foyer pour orphelins, de cantines, d'infirmeries et d'internats à Hô Chi Minh Ville et à Na Son, le creusement de puits, la construction d'un dispensaire médical, la réalisation d'une école maternelle pour accueillir quatre cents enfants, la mise en place de nombreux cours (français, anglais, couture, broderie, informatique, coiffure, pédicure).

Prochains chantiers prévus: la réalisation d'une cour pouvant résister aux intempéries

pour l'école de Na Son et le creusement d'un puits pour pallier au manque d'eau potable.

Trois partenaires officiels permettent de concrétiser les projets sur place. People Aid Coordinating Committee de Hanoï (PACCOM), le Département du Travail et des Affaires Sociales de Hô Chi Minh Ville (DELISA) et l'Association des Femmes de Charité de Hô Chi Minh Ville. Un partenariat technique avec Anh Thuy Construction (ATC) à Hô Chi Minh Ville, ainsi qu'avec un constructeur technicien à Dien Bien Phu pour le nord s'est également imposé. Ces entreprises s'occupent des études techniques, des devis et des constructions pour l'association.

Alors que les projets de SOS Enfants des Rues du Vietnam avancent, les besoins financiers augmentent pour boucler les budgets. L'association souhaiterait développer des partenariats avec des sociétés privées et publiques en France et en Suisse. En échange d'un soutien financier régulier elle pourrait envisager un programme de solidarité avec ces sociétés. Cela se traduirait par des organisations de manifestations sportives, culturelles ou sociales et cela permettrait à ces sociétés de souligner leur image de caractère humanitaire.

Mais toute aide, à titre personnel, est également la bienvenue pour soutenir Marlyse Michaud dans sa lourde tâche. ■

## **SOS Enfants des Rues du Vietnam**

Marlyse Michaud

Impasse du Verger 76 – 01 170 Cessy (France)

+33 450 41 50 33 ou +41 79 237 54 69

marlyse@soskidsvietnam.org



# VOUS AVEZ DIT ANALYSE DES BESOINS EN LANGUES?

Après une première analyse des besoins en langues menée avec succès en 2008 par le Programme des Langues et des Techniques de Communication au siège à New York, voici venu le temps pour la SDLS à Genève de mener à son tour l'enquête.



Jesús Guerrero, fraîchement nommé au poste de chef de la Section des Langues, répond à nos questions.

VÉRONIQUE MAGNIN, ONU

## Quoi de neuf du côté des formations en langues ce mois-ci?

Mi-octobre, nous allons lancer une grande analyse des besoins en langues pour tout le personnel des Nations Unies à Genève ainsi que pour les missions et autres organisations internationales. Il s'agit d'une enquête en ligne qui prend environ quinze minutes.

## Une analyse des besoins en langues, pourquoi?

Le premier objectif est de comprendre comment nos clients utilisent les six langues officielles de l'ONU – l'arabe, le chinois, le français, l'anglais, le russe, l'espagnol – dans le cadre du travail. Le second et principal objectif est de savoir comment nos clients (personnel ONU, autres organisations internationales, missions ainsi que leurs époux et épouses) aimeraient apprendre les langues.

Cette analyse vise aussi bien les étudiants actuellement inscrits dans les cours de

langues de l'ONUG que ceux qui ne sont jamais venus en cours. On aimerait savoir si les formations offertes répondent aux besoins de tous et comment les améliorer. Concrètement, nous posons des questions sur le type de contenus, sur les formats de cours les plus appréciés, les horaires, les lieux. Plus nous aurons de réponses, plus précise sera notre analyse. C'est pourquoi j'encourage tout le monde à compléter ce questionnaire en ligne sur [learning.unog.ch](http://learning.unog.ch).

## Et après?

Les données seront analysées et en fonction des résultats, nous examinerons comment intégrer les besoins exprimés dans nos offres et formats de cours. ■

Promouvoir le multilinguisme au sein des Nations Unies, c'est l'affaire de tous! Merci de nous donner votre avis sur l'apprentissage des langues en complétant notre questionnaire sur [learning.unog.ch](http://learning.unog.ch).

english version: [www.unspecial.org](http://www.unspecial.org)

## Restaurants

### Lémon Café

A deux pas des Organisations Internationales dans un cadre contemporain, le *Lémon Café* vous propose tout au long de l'année une carte innovatrice au gré des saisons. Malgré les temps qui courent, l'équipe du *Lémon Café* reste fidèle à ses engagements. La cuisine raffinée, les produits de première qualité, le service attentif et délicat restent notre priorité.

L'*Épicerie Café* est à votre disposition pour votre lunch en groupe et tout événement. A l'*Épicerie Café* vous pouvez organiser une réunion de travail, fêter votre anniversaire, déguster une authentique fondue moitié-moitié, un apéritif, une assiette de tapas ou ce que vous souhaitez.

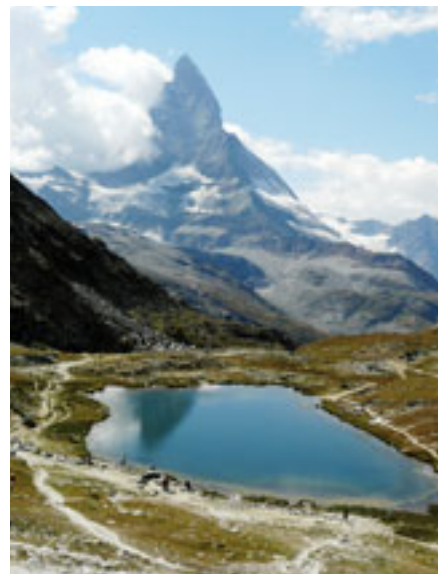
Ouvert midi et soir du lundi au vendredi  
Rue du Vidollet 4, arrêt du Bus 5, 1202 Genève

Tél/Fax : 022 733 60 24 [www.lemon-cafe.ch](http://www.lemon-cafe.ch)



POURQUOI NE PAS LE FAIRE?

# GORNERGRAT – ROTENBODEN



**Je vous propose des petites balades à des degrés de difficulté différents, pour vous changer les idées, vous oxygéner et vous déstresser. N'oubliez pas: ne rien faire nuit à votre santé.**

**Je vous souhaite des journées de marche et de détente agréables et ensoleillées.**

## TEXTE ET PHOTOS: ANDRÉ ROTACH

Prendre l'autoroute Genève, Lausanne, Martigny, Sion, Sierre Est sortie n° 29 et continuer sur la route cantonale. Avant d'arriver à Visp (Viège), suivre Zermatt en empruntant un tunnel. Arrivé à Täsch on laisse la voiture, Zermatt étant une station sans voiture et on continue avec le Zermatt shuttle.

Depuis Zermatt, prendre le train qui monte au Gornergrat (3135 m) probablement le panorama le plus visité des Alpes valaisannes, et point de départ. Descendre en direction du glacier sur un chemin très

étroit, pentu et tout en lacets avec un passage rocheux. Descente de 400 mètres environ en une heure. Arrivé sur le chemin qui longe le glacier, prendre à droite en direction du Cervin. On contourne en contrebas le Gornergrat et l'on arrive au lac Riffelsee et à la station Rotenboden (où l'on peut reprendre le train pour descendre sur Zermatt) en deux heures environ. Ce trajet peut se faire dans l'autre sens également, et n'est pas conseillé aux personnes sujettes au vertige.

**Pour plus de détails:** *Guide des randonnées, Haut Valais*, Edition Rother.

**Indispensable:** une carte officielle de la Fédération suisse de tourisme pédestre (Office fédéral de topographie) 1348 Zermatt.

Ne pas oublier de vous équiper de bonnes chaussures de marche et de vêtements adaptés à l'altitude et à la saison.

Bonne randonnée avec des passages délicats. ET (S)PORTEZ-VOUS BIEN. ■

WHY NOT DO IT?

# GORNERGRAT – ROTENBODEN



**I am proposing a few small hikes of varying degrees of difficulty, to let you see new things, get some fresh air and relax a bit. Don't forget: doing nothing is bad for your health. Here's hoping you have fun hiking in pleasant and sunny weather.**

**ANDRÉ ROTACH**  
(English translation by David Winch)

Take the autoroute from Geneva past Lausanne, Martigny and Sion to Sierre Est and exit 29, then continue on the cantonal highway. Before Visp (Viège), follow the signs to Zermatt through a tunnel. At Täsch you

can leave the car, as Zermatt is car-free; continue there on the shuttle.

At Zermatt, take the train that goes up toward Gornegrat (3,135 metres). This is probably the most visited panoramic view in the Walsian Alps, and the starting-point for the hike. Head down toward the glacier



on a very narrow path, steep and winding with rocky passages. You descend 400 metres in 1 hour. Once on the path alongside the glacier, head right in the direction of Cervin. You again pass by Gornegrat down below, arriving at Riffelsee lake and at the Rotenboden station (where one can take the train for Zermatt) in about 2 hours. This hike can also be done in the reverse direction. It is not recommended for anyone suffering fear of heights.

For more details, see Guide des randonnées, Haut Valais, Edition Rother.

**Also:** an official map from the Swiss hiking federation (Fédération Suisse de tourisme pédestre) for 1348 Zermatt is indispensable.

Don't forget to wear good hiking boots and weather-suitable clothing.

GOOD TREKKING! ■

Appelez le **022 700 98 00** pour toute  
réservation publicitaire dans **UN SPECIAL**

C.E.P. SA  
42, quai Gustave-Ador  
1207 Genève  
Tél.: 022 700 98 00  
Fax: 022 700 90 55  
e-mail: cepbarbara@bluewin.ch



Régie publicitaire exclusive **UN SPECIAL**

Editeur & Régie Publicitaire de Revues  
Institutionnelles et Corporate



Suite de l'article de la page 37

par vaux, nous distinguons enfin, au fond de la Vallée de Grand'Rivière, le Domaine de l'Habitation «la Grivelière» qui témoigne de l'histoire des planteurs. Y sont cultivés des épices, du manioc et du roucou, mais nous nous intéresserons tout particulièrement à la source de notre boisson favorite. Petite grimpe dans les plantations, grand voyage dans le temps en contemplant les anciens moulins, le four à pain et la maison du maître. Aujourd'hui délabrées, les «cases à nègre» en contrebas nous rappellent les piètres conditions de vie des esclaves. Captivés par les explications du guide, nous voyons en filigrane les cueilleurs, humons les effluves de la torréfaction. Bien sûr, nous terminons la visite en nous délectant de ce breuvage.

Cette exploitation est rattachée au bourg de Vieux-Habitants. Après leurs trois ans au service de la première compagnie qui peupla l'île, les employés venaient vivre dans cet endroit pour ne pas être confondus avec les serviteurs ou les employés actifs, ce qui fut à l'origine du nom de ce village, «le Fond des Habitants». On peut y admirer la plus ancienne église de Guadeloupe.

Le parc floral et animalier de la Guadeloupe, à Petit-Bourg, a été créé après le passage du cyclone Hugo en 1989. Sur 14 hectares, le Domaine de Valombreuse possède une végétation incomparable: bananiers, almandas, alpinias, jardin magique et ses plantes médicinales, jardin aux épices, et sa palmeraie unique en Guadeloupe. Un coin pique-nique est aménagé près des volières aux espèces exotiques et rares. Les cris et les froissements d'ailes des grives, grosbecs et sucriers ayant pris résidence dans le domaine nous accompagnent tout au long des sentiers vallonnés qui serpentent parmi les infinies variétés de plantes et fleurs

des tropiques; près du bassin où une chute d'eau déverse sa fraîcheur, les nénuphars géants attirent notre attention; soudain je reste interdite: d'énormes crapauds nous observent. Je marque instinctivement un mouvement de recul; le repli s'avère judicieux. Une petite clochette nous distrait: un âne tire une carriole pour le plus grand bonheur

des enfants. Nous passerons deux bonnes heures dans ces jardins saturés de parfums.

Cet archipel attachant, au langage épicé comme sa cuisine et rythmé comme sa musique, nous laisse un indélébile sentiment de chaleur, de bonne humeur communicative et de convivialité. ■

## UN Special

### UN Special

Palais des Nations, bureau C507  
1211 Genève 10 – tél. 022 917 25 01  
unspecial@unece.org

#### Direction de la publication



**Rédacteur en chef**  
**Editor-in-Chief**  
Christian David

### Revue des fonctionnaires internationaux de l'OMS et de l'ONUG

Les opinions exprimées dans UNS sont celles des auteurs, et non forcément celles de l'ONU, de l'OMS ou de ses agences spécialisées. La parution de ce magazine dépend uniquement du support financier de la publicité prise en charge par une régie. *The opinions in UNS are those of the authors, not necessarily those of the United Nations, the WHO or its specialized agencies. The publication of this magazine relies solely on the financial support of its advertisers.* **Tirage: 10 500 exemplaires**

#### Assistants éditoriaux



Evelina Rioukhina  
David Winch

#### ONT PARTICIPÉ À CE NUMÉRO/ WE WISH TO THANK THE FOLLOWING PARTICIPANTS:

##### Comité de rédaction/ Editorial Committee



(de gauche à droite) André Rotach, Claude Maillard, Deidra Roberts, Emmanuelle Gantet, Jean-Michel Jakobowicz, Joëlle Menetrey, Nicolas-Emilien Rozeau, Pierre Virot, Poppy Willard, Seble Demeke, Sergio Da Silva, Sarah Jordan, Véronique Magnin.

#### Trésorier/ Treasurer

Laurent Genest  
Trésorier adjoint/ Deputy-Treasurers Dino Kordellos

#### Editeur/ Editor

Bercher S.A. Publicité Générale  
case postale 145, rue de l'Athénée 34, 1211 Genève 12  
tél. 022 347 33 88 – fax 022 346 20 47 mail@bercher.ch

#### Publicité/ Advertising

C•E•P S.A.  
quai Gustave-Ador 42, 1207 Genève – tél. 022 700 98 00  
fax 022 700 90 55 – cepbarbara@bluewin.ch

#### Impression/ Printers

Victor Chevalier Imprimerie Genevoise S.A.  
case postale 1352, 1211 Genève 26  
tél. 022 307 26 00

#### Pré presse/ Layout

Michel Schnegg  
rue du Simplon 5, CH-1207 Genève  
tél. 022 344 72 90 – fax 022 340 24 11  
www.michelschnegg.ch



## Perfection Born of Imagination



*Clinique*  
**GENERALE - BEAULIEU**

www.beaulieu.ch



*La Classe Affaire...  
C'est notre affaire.*

*Plus de 160 destinations avec  
le privilège de la Classe Affaire.*

[turkishairlines.com](http://turkishairlines.com) | 0848 444 849

*Globally Yours*

**TURKISH  
AIRLINES**







# Perfection Born of Imagination

*Aircraft engine*

Since time immemorial, the search for perfection has driven human inventiveness. It is this quest that enables invention and innovation to produce something truly distinctive. At the Clinique Générale-Beaulieu, we know that perfection is born from the ability to imagine of it. From the attentive personalised service that our patients receive on admission, to our state-of-the-art medical care provided by our doctors, not to mention our luxury accommodations, everything is designed to meet the most exacting standards in an environment of unsurpassed safety and comfort. Our patients deserve perfection.

*Clinique*  
**GENERALE - BEAULIEU**

20, chemin Beau-Soleil • 1206 Geneva • Tel. +41 22 839 55 55 • [www.beaulieu.ch](http://www.beaulieu.ch)

